MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 12263771 3

Salmanov, Vadim Nikolaevich
[Pesni ob odinochestve]
Romansy na slova Garsia
Lorki i Tadeusha Ruzhevicha

M
1621
.4
S18P5

В. САЛМАНОВ

РОМАНСЫ

НА СЛОВА
ГАРСИА ЛОРКИ и ТАДЕУША РУЖЕВИЧА

Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761122637713

В. САЛМАНОВ

РОМАНСЫ

на слова Гарсиа Лорки
и Тадеуша Ружевича

ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПИАНО

ИЗДАТЕЛЬСТВО „МУЗЫКА"
Ленинград 1969

9-3-2
149-69 Л.

M
1621
.4
S18P5

ПЕСНИ ОБ ОДИНОЧЕСТВЕ

Вокальный цикл
на стихи Гарсиа Лорки

LIBRARY
UNIVERSITY OF TORONTO
FEB 12 1970

В. САЛМАНОВ

СУХА ЗЕМЛЯ

Перевод Н. ГОРБАНЕВСКОЙ

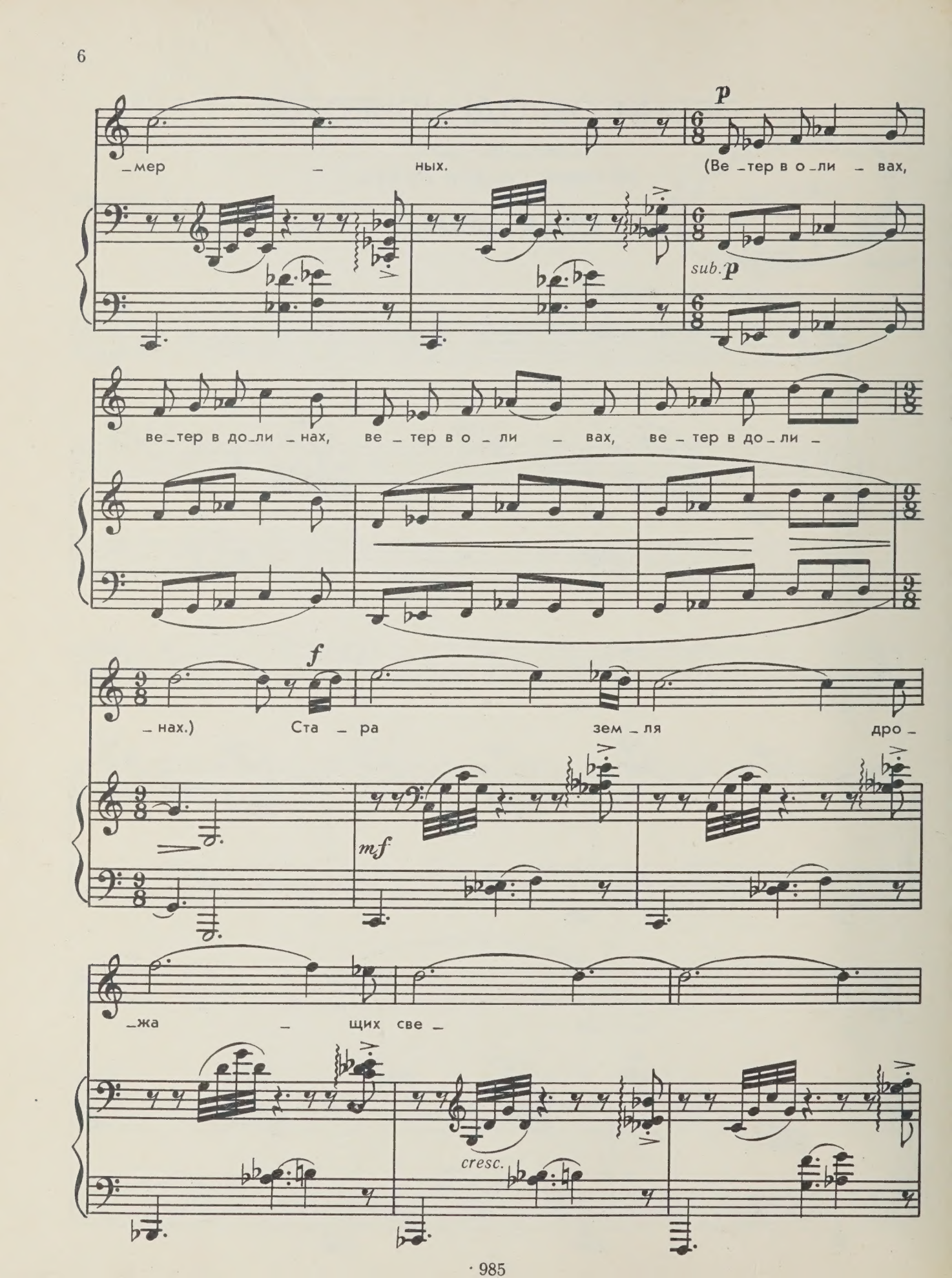
Lugubre, con moto

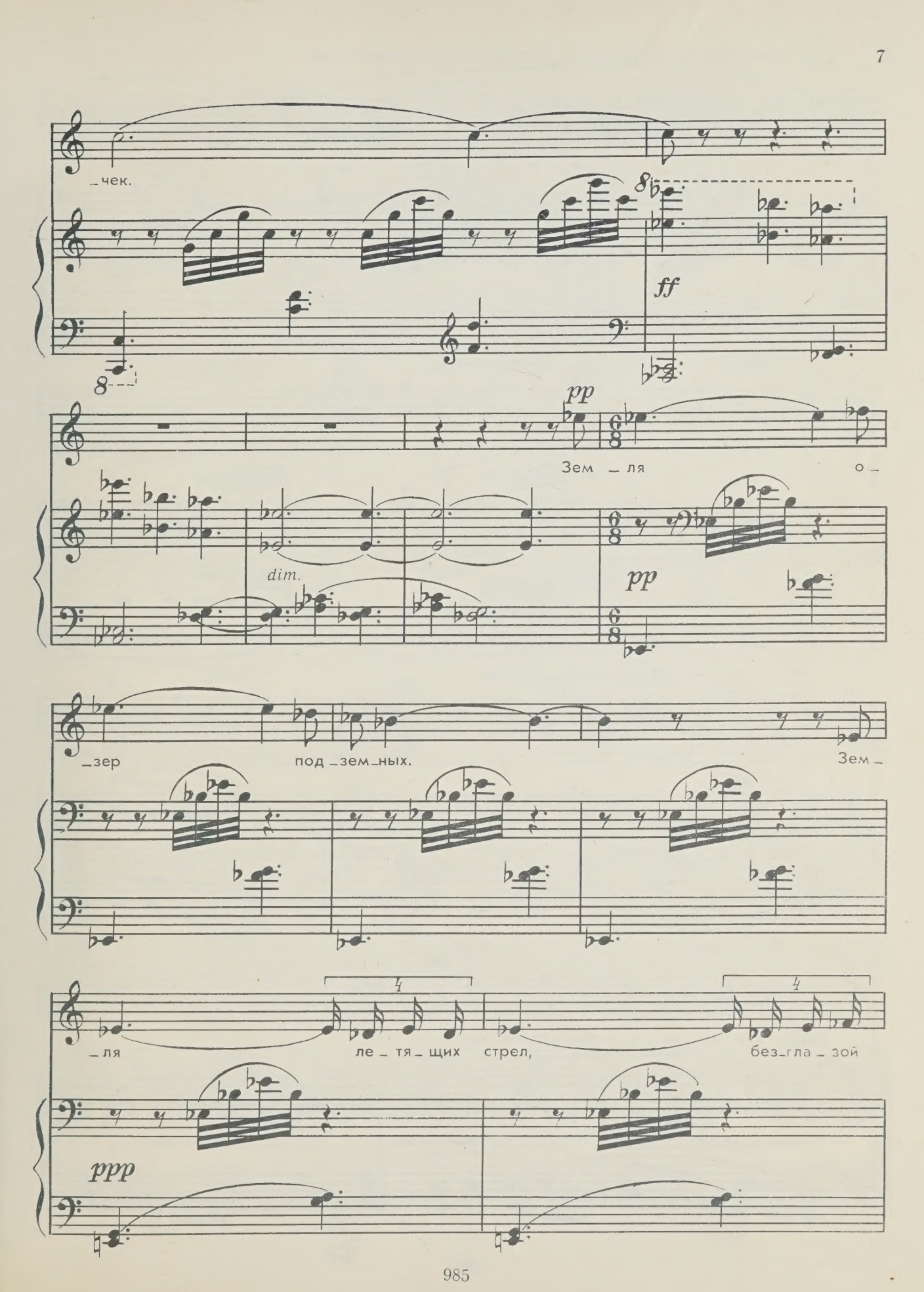
Ф-п.

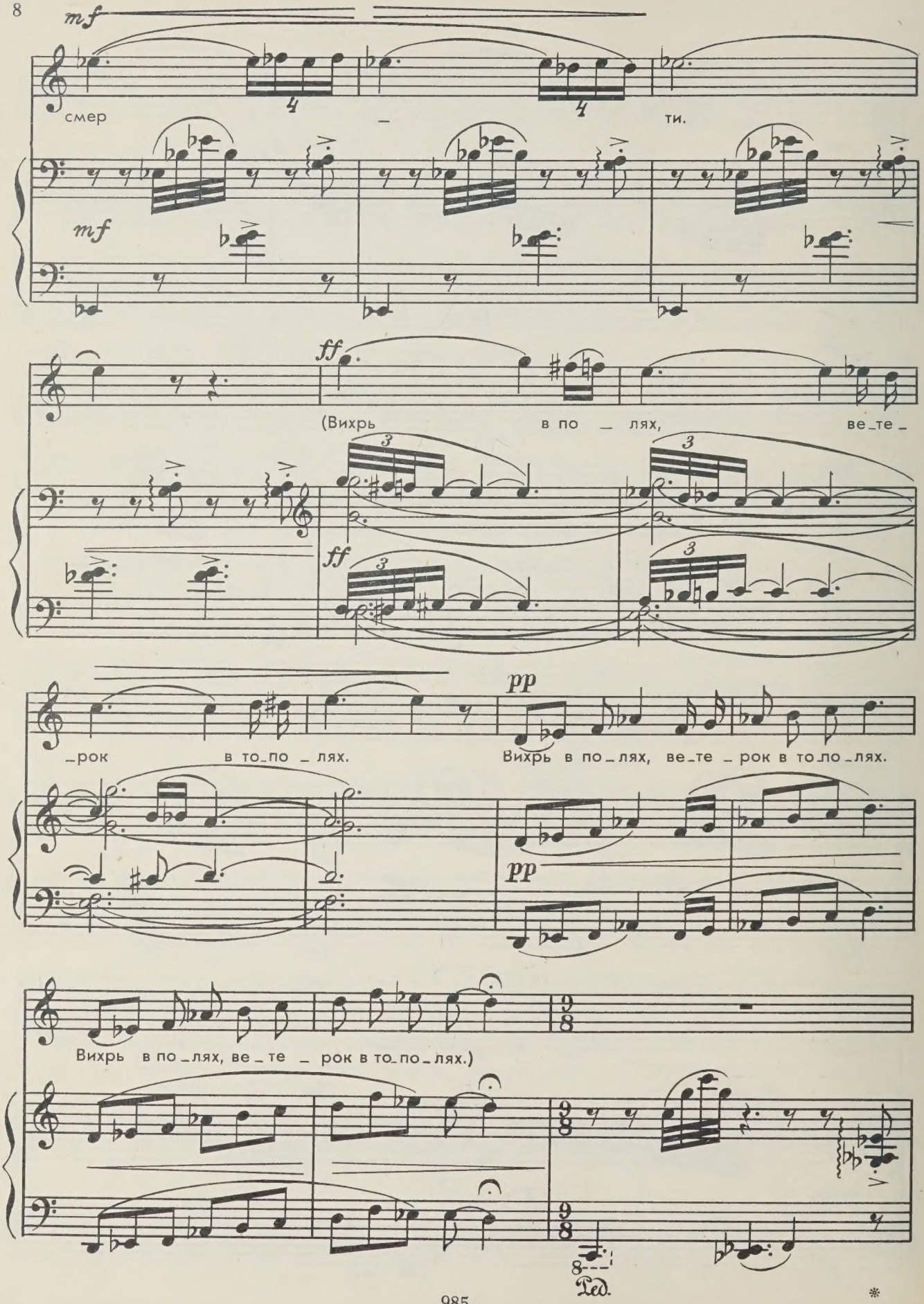
mp

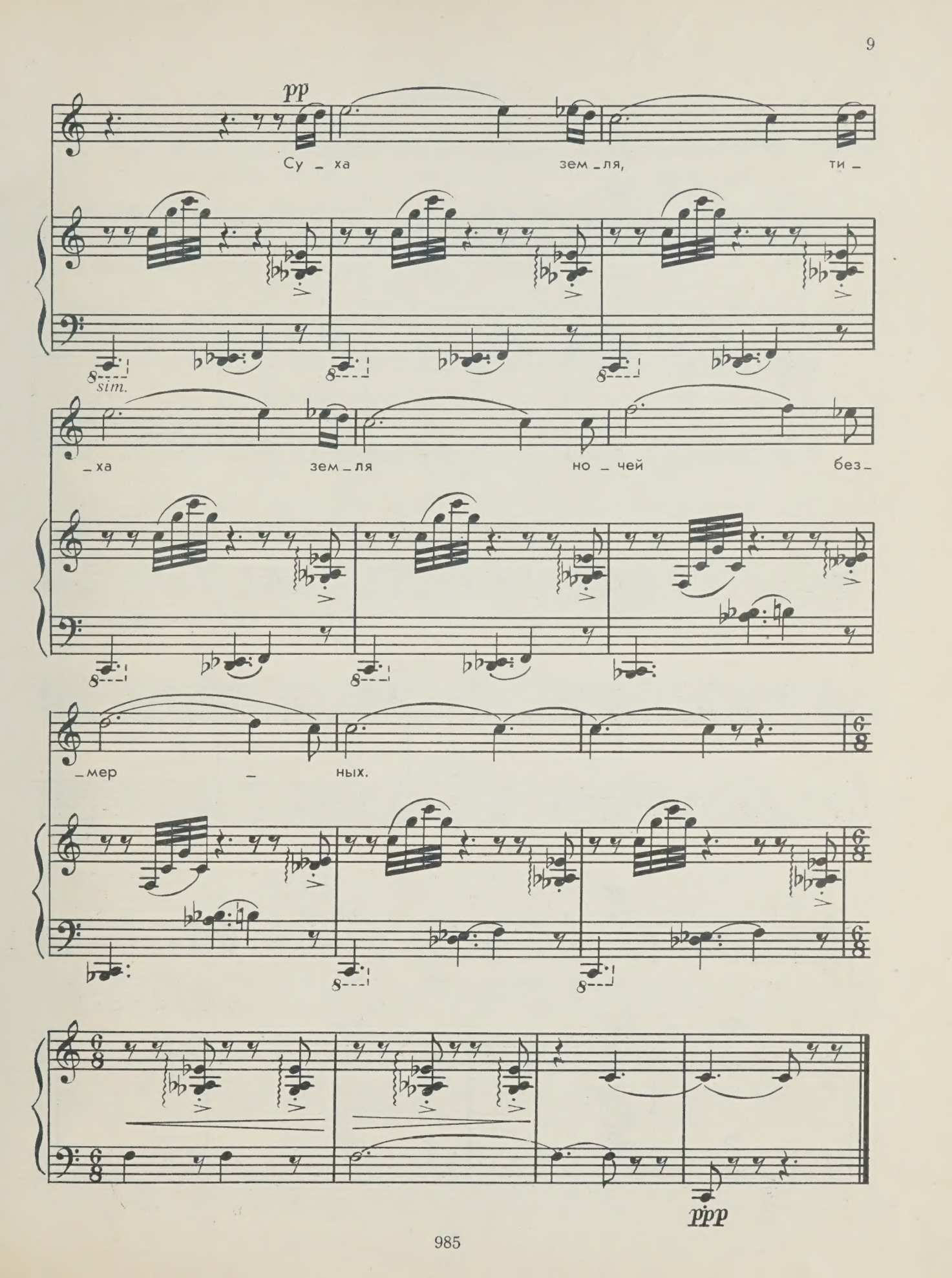
mf

Су – ха зем – ля, ти – ха зем – ля но – чей без –


p
мер ных. (Ве тер в о ли вах,
sub. p
ве тер в до ли нах, ве тер в о ли вах, ве тер в до ли
f
нах.) Ста ра зем ля дро
mf
жа щих све
cresc.

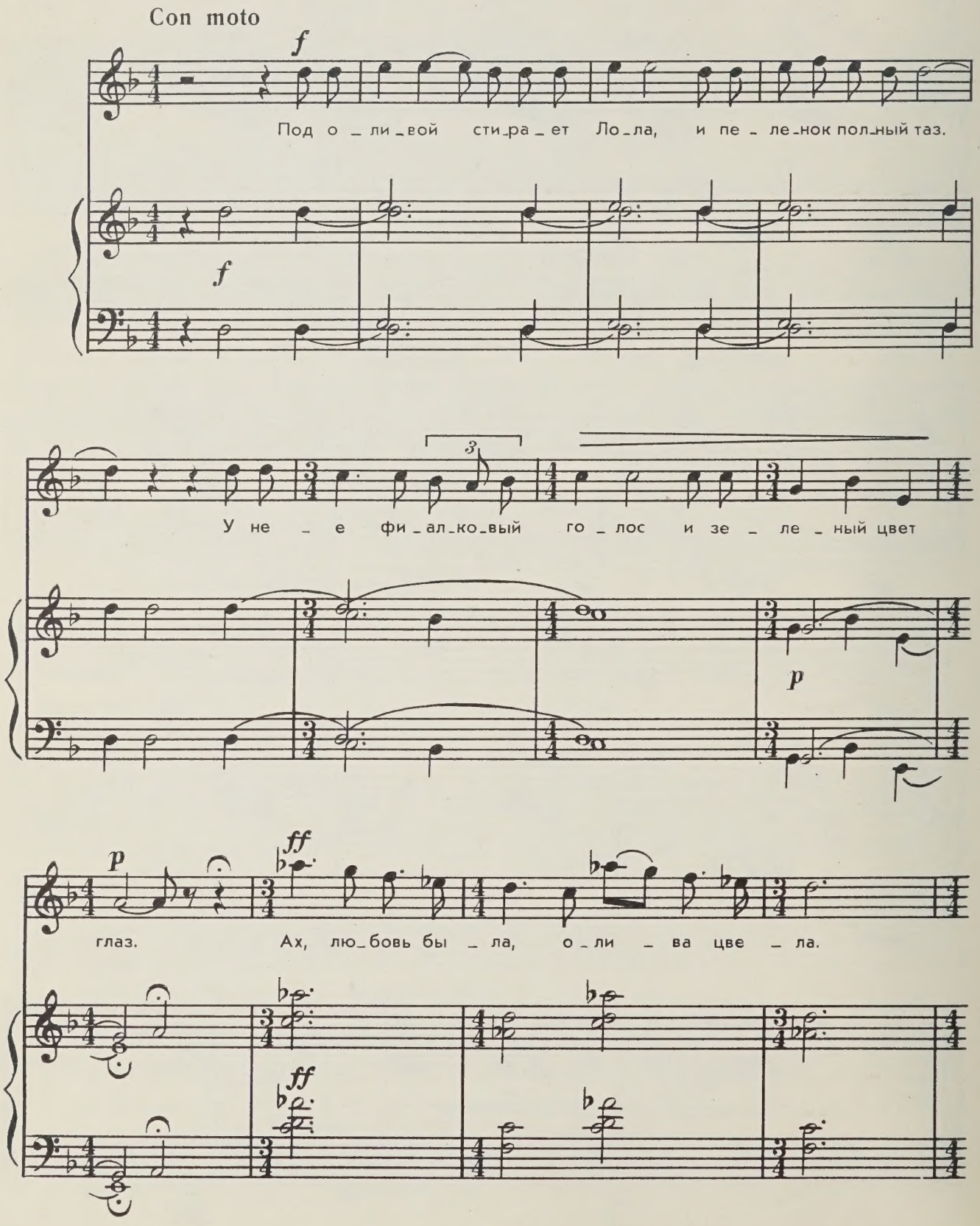

_чек.
ff
pp
Зем _ ля о _
dim.
pp
_зер под _зем_ных. Зем _
_ля ле _ тя _ щих стрел, без_гла _ зой
ppp

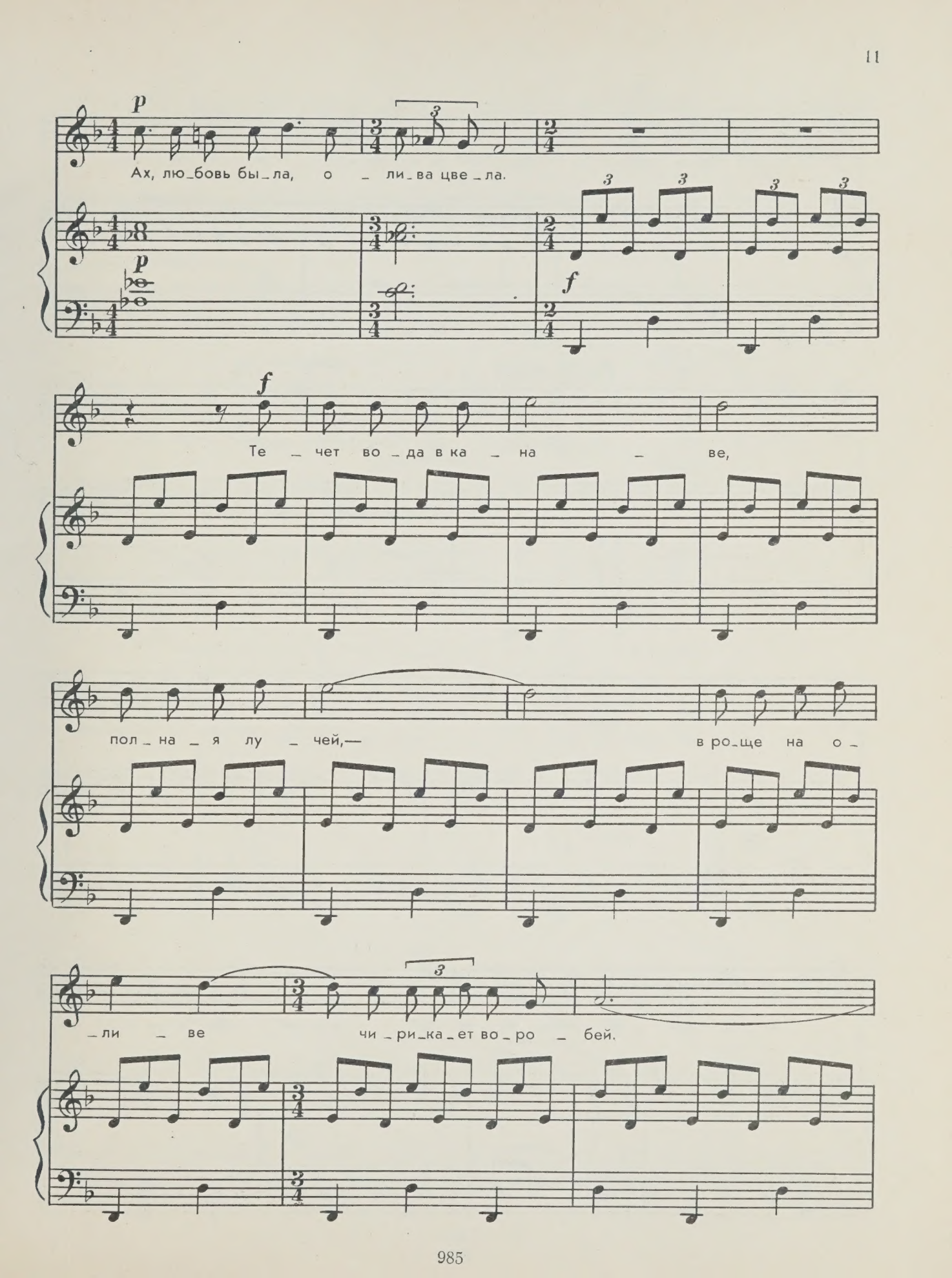

mf
смер – ти.
mf
ff
(Вихрь в по – лях, ве – те –
ff
– рок в то – по – лях.
pp
Вихрь в по – лях, ве – те – рок в то – по – лях.
pp
Вихрь в по – лях, ве – те – рок в то – по – лях.)
Ped.

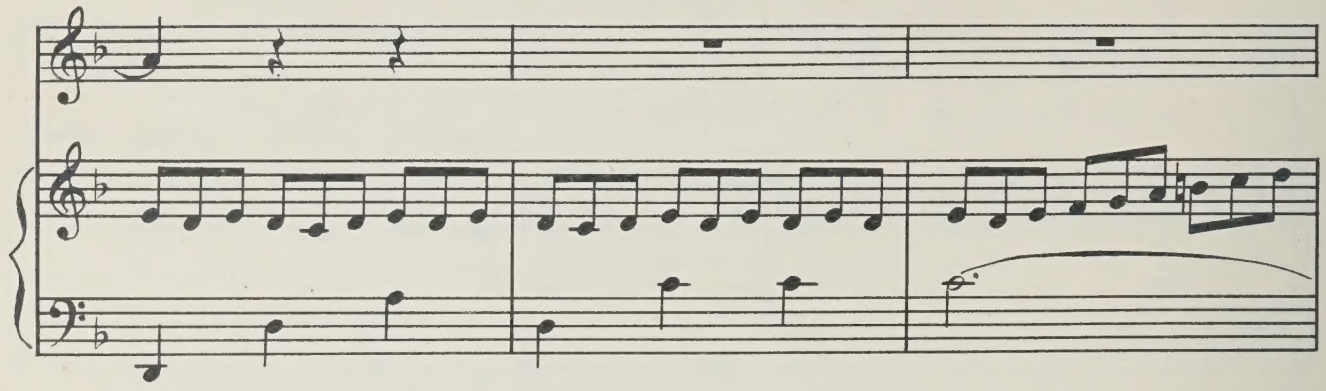

pp
Су _ ха зем _ ля, ти _
sim.
_ ха зем _ ля но _ чей без _
_ мер _ ных.
ppp

ЛОЛА

Перевод М. ПАВЛОВОЙ




p
Ах, лю_бовь бы_ла, о _ ли_ва цве_ла.
p
f
Те _ чет во_да в ка _ на _ ве,
пол_на _ я лу _ чей,— в ро_ще на о_
_ли _ ве чи_ри_ка_ет во_ро _ бей.



p meno mosso

Ах, лю_бовь бы_ла, о_ли_ва цве_ла.

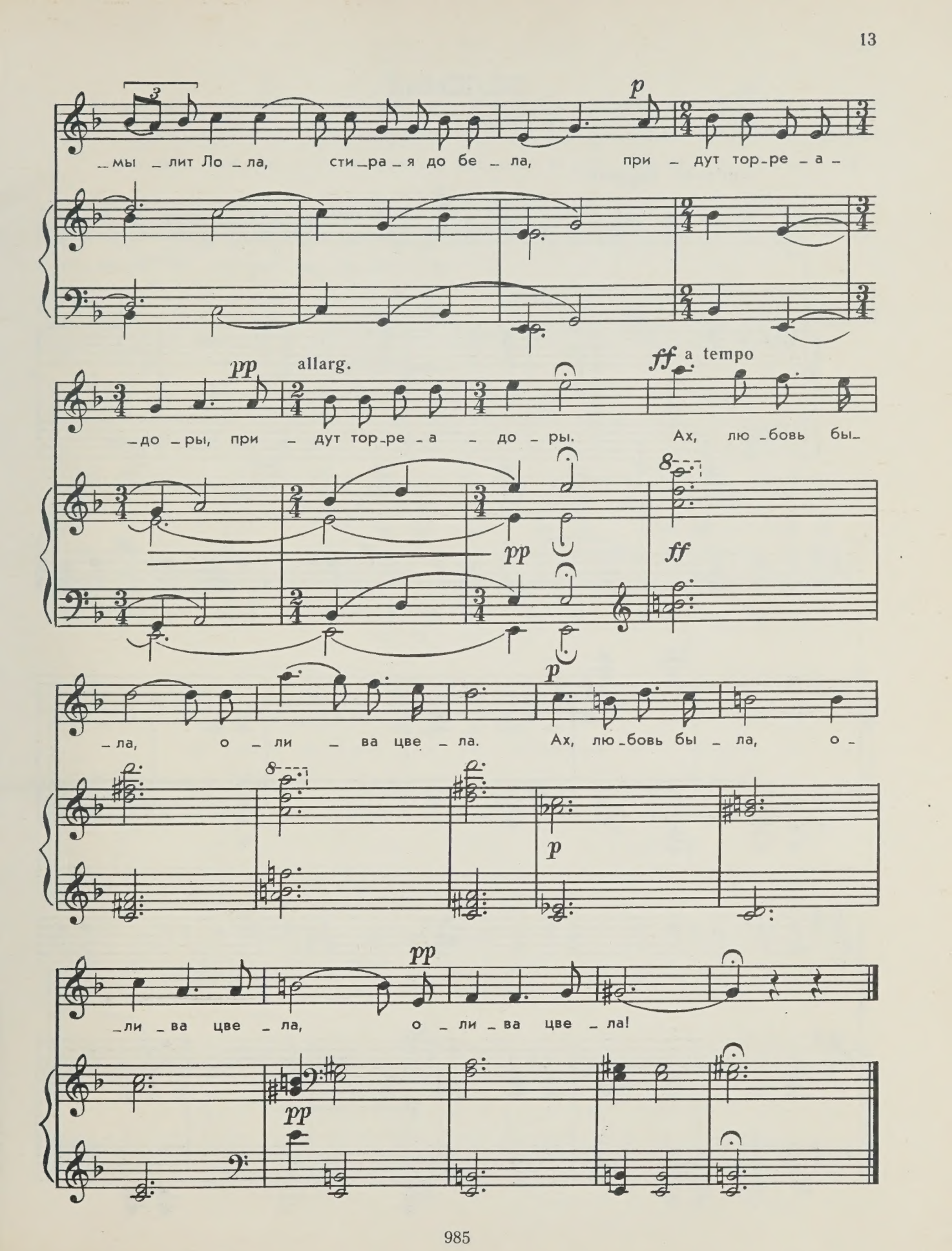
Tempo I

f

Ко_гда мы_ло из_мы_лит

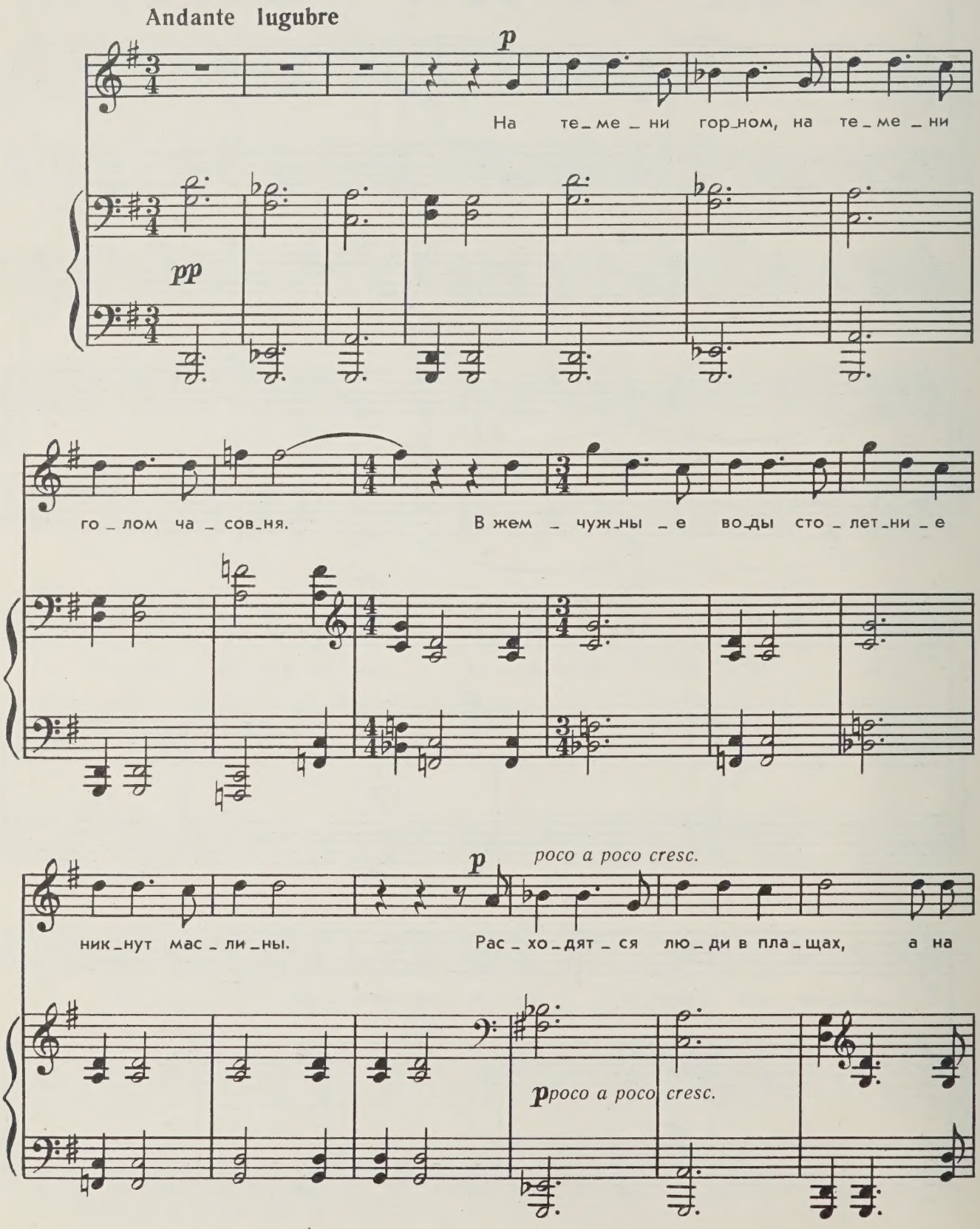
p *cresc.* *f*

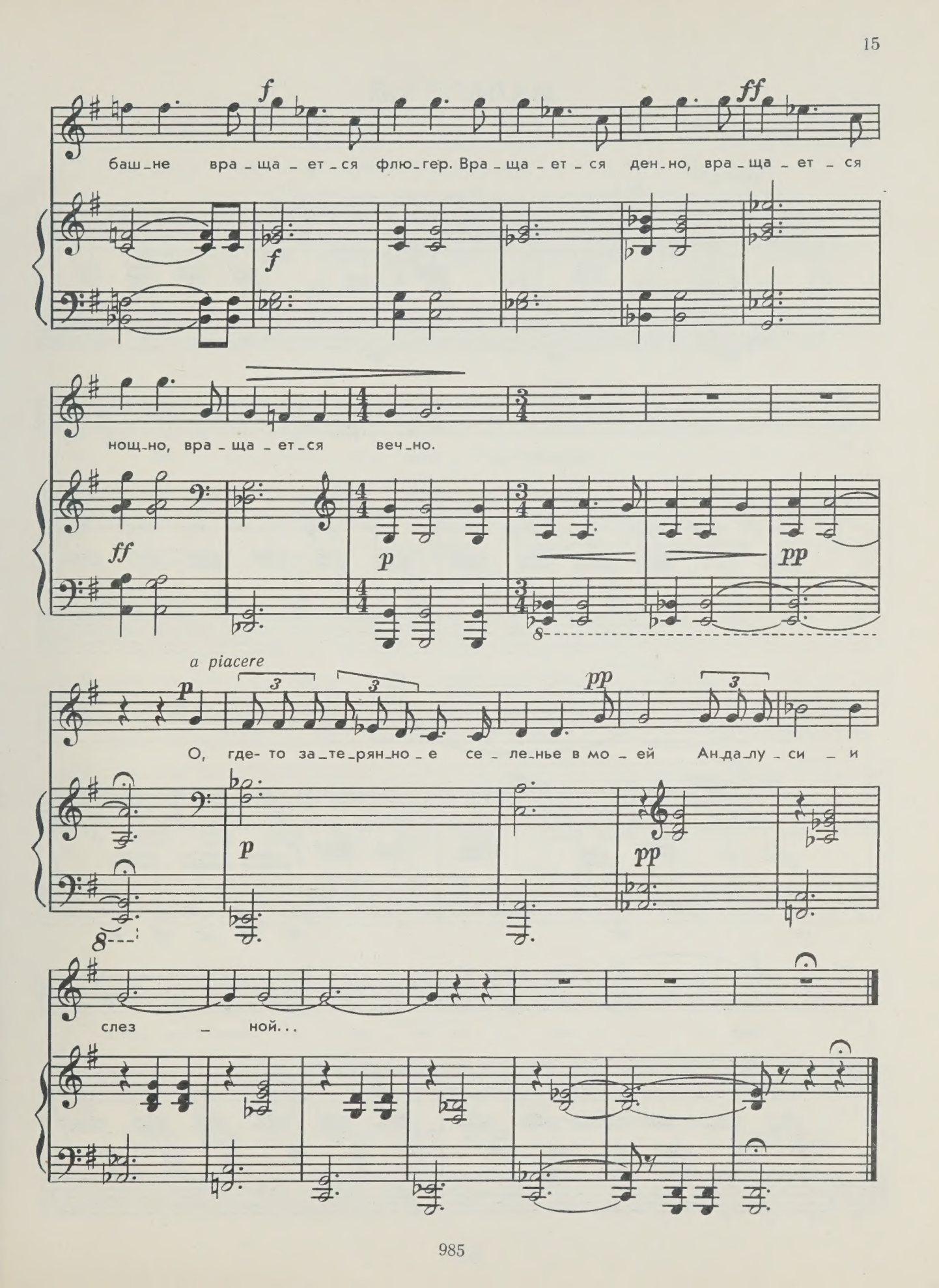
Ло_ла, сти_ра_я до бе_ла, ко_гда мы_ло из_


p
_мы _лит Ло _ла, сти _ра _я до бе _ла, при _ дут тор _ре _а _
pp
allarg.
ff
a tempo
_до _ры, при _ дут тор _ре _а _ до _ры. Ах, лю _бовь бы _
pp
ff
p
_ла, о _ли _ва цве _ла. Ах, лю _бовь бы _ ла, о _
p
pp
_ли _ва цве _ла, о _ли _ва цве _ла!
pp

СЕЛЕНЬЕ

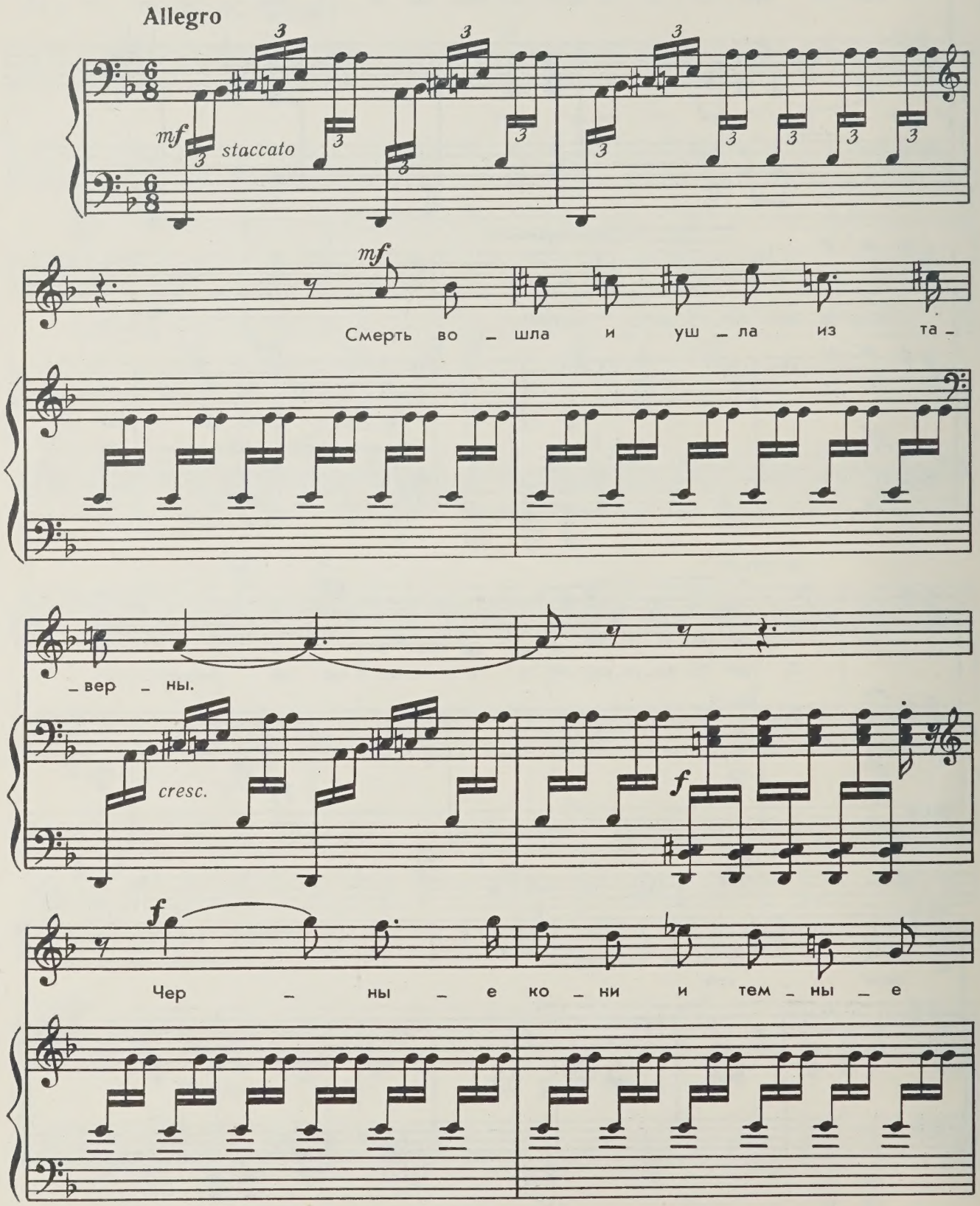
Перевод М. ЦВЕТАЕВОЙ

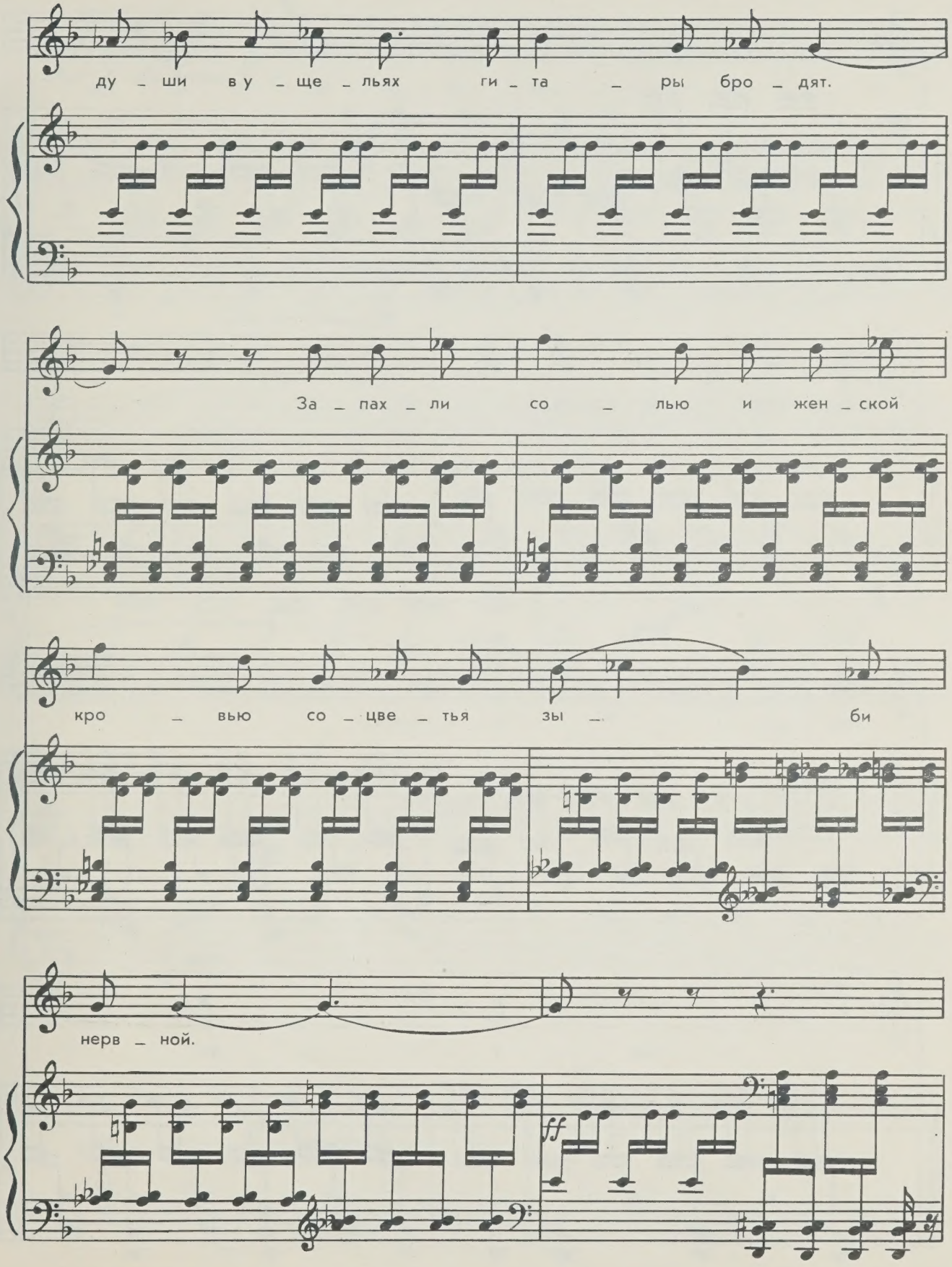


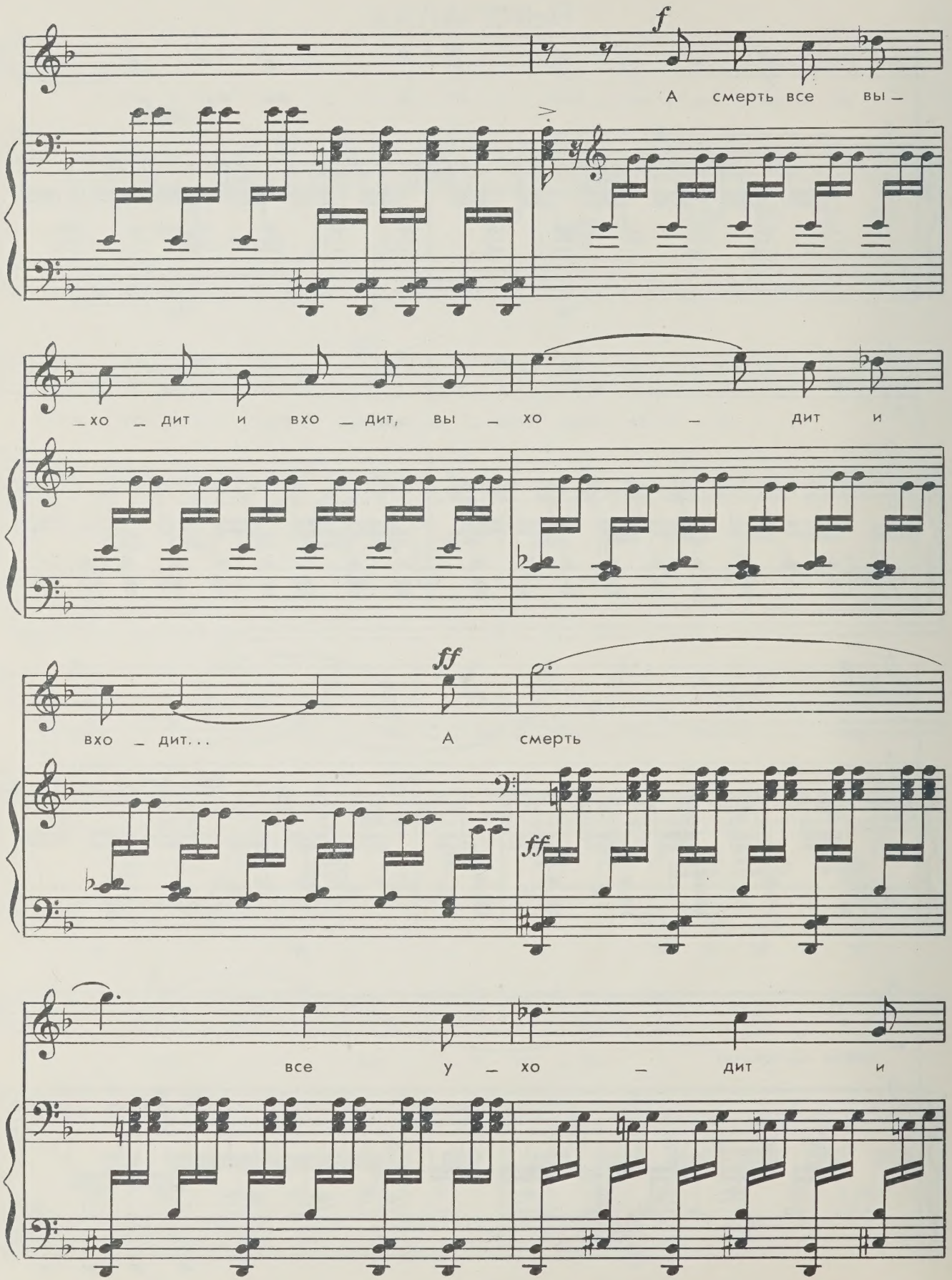

f
ff
баш_не вра_ща_ет_ся флю_гер. Вра_ща_ет_ся ден_но, вра_ща_ет_ся
f
нощ_но, вра_ща_ет_ся веч_но.
ff
p
pp
a piacere
p
pp
О, где- то за_те_рян_но_е се_ле_нье в мо_ей Ан_да_лу_си_и
p
pp
слез_ной...

МАЛАГЕНЬЯ

Перевод А. ГЕЛЕСКУЛА




ду _ ши в у _ ще _ льях ги _ та _ ры бро _ дят.
За _ пах _ ли со _ лью и жен _ ской
кро _ вью со _ цве _ тья зы _ би
нерв _ ной.
ff


f
А смерть все вы –
– хо – дит и вхо – дит, вы – хо – дит и
ff
вхо – дит...
А смерть
ff
все у – хо – дит и

все не уй – дет из та – вер –

– ны.

cresc.

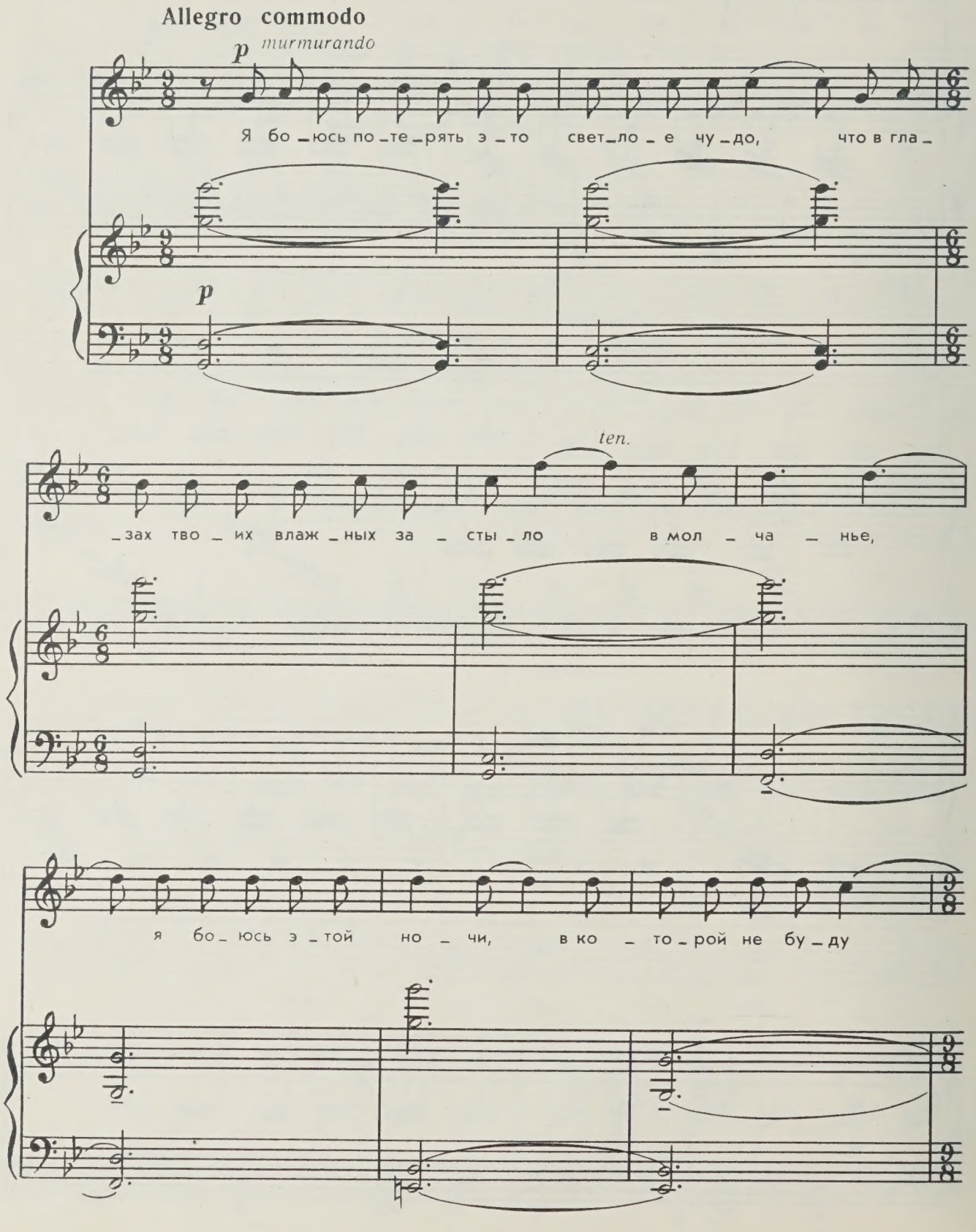
sff

sff

sff

СОНЕТ

Перевод М. КУДИНОВА



при_ка_сать_ся ли_цом к тво_ей ро_зе ды_ха_нья.

mf

ff

Я бо_юсь, что вет_вей мо_их мерт_ва_я гру_да

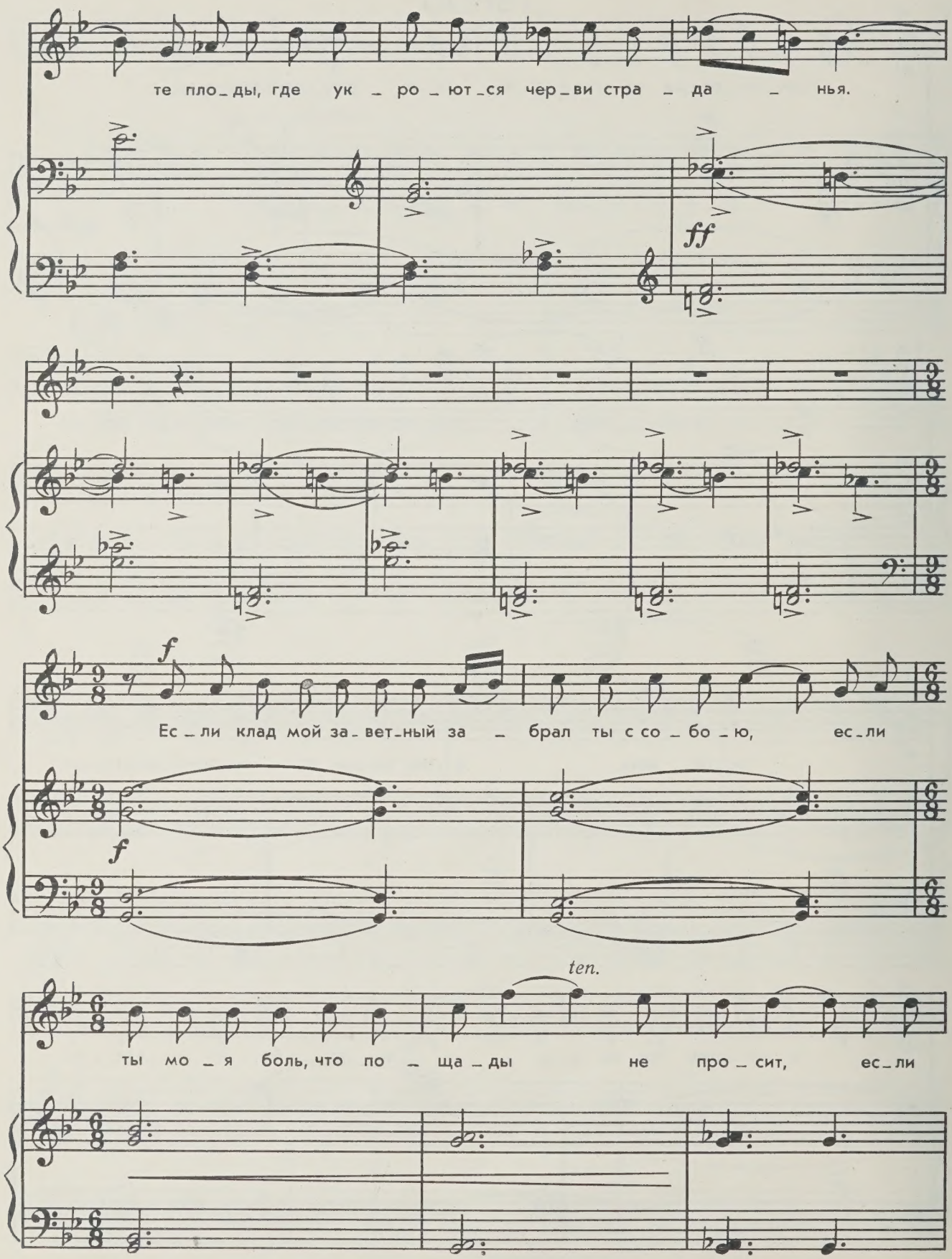
ff

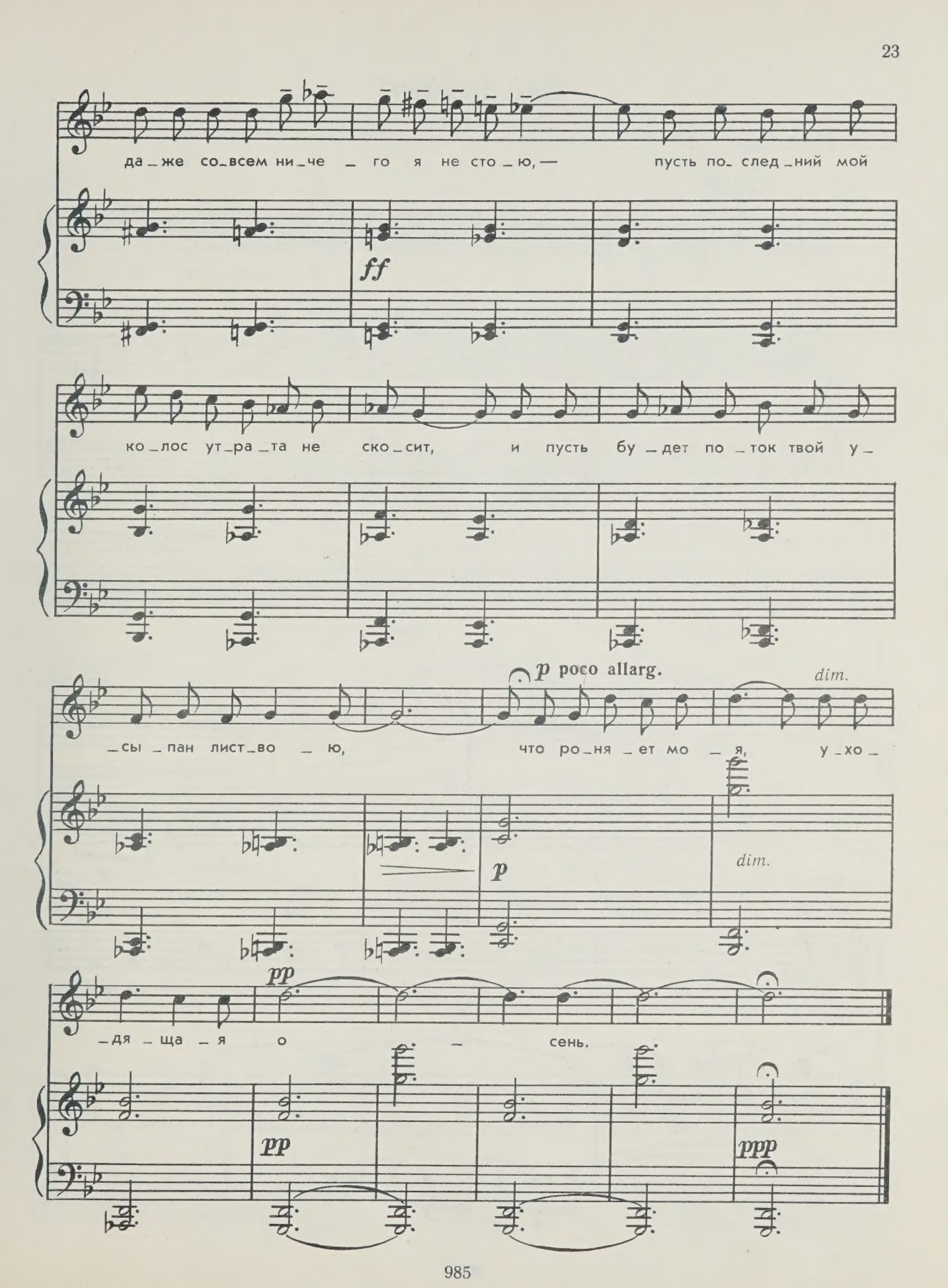
marcato

Ped. * *sim.*

ус_ти_лать э_тот бе_рег та_ин_ствен_ный ста_нет;

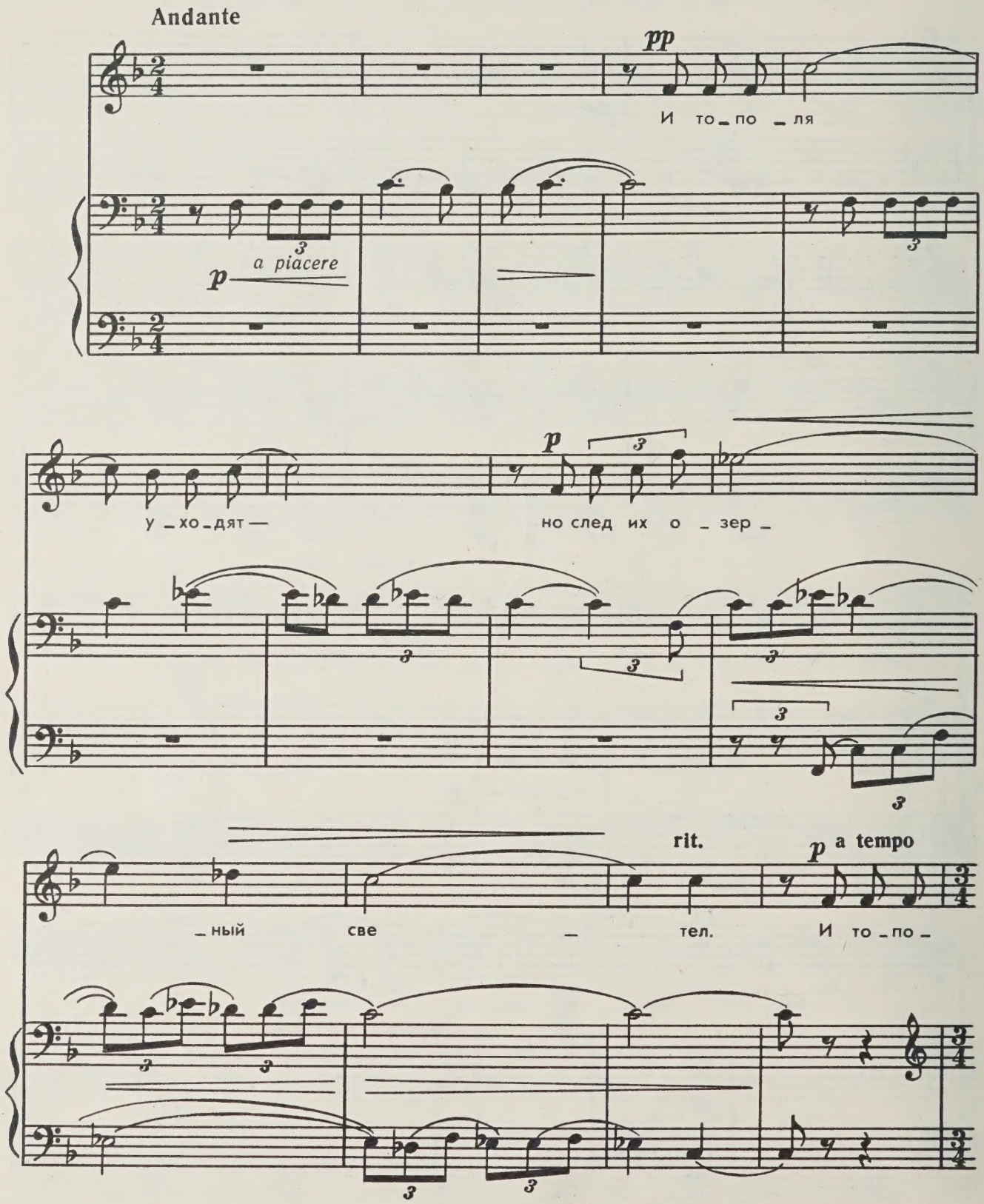
я но_сить не хо_чу за со_бо_ю по_всю_ду

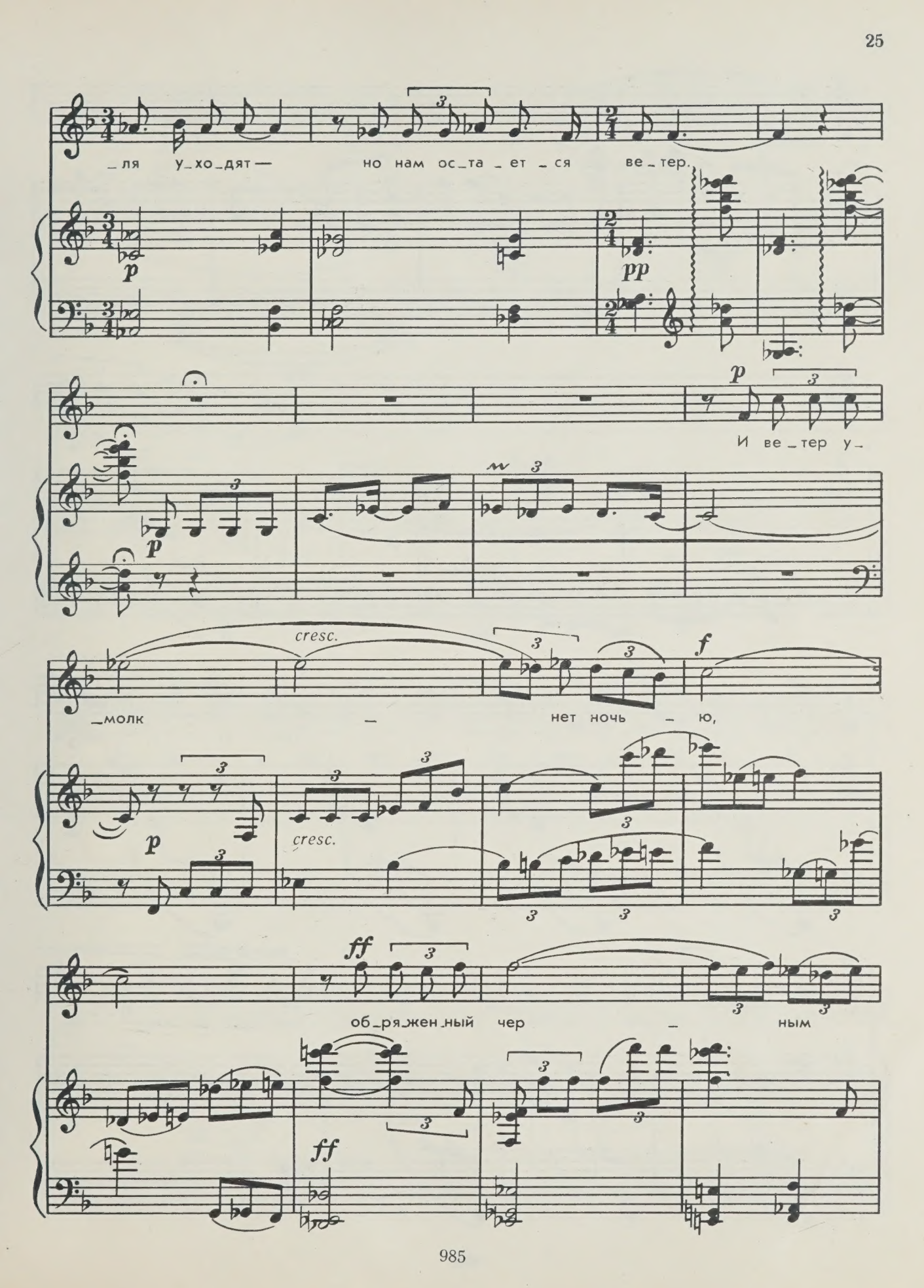

те пло_ды, где ук_ро_ют_ся чер_ви стра_да_нья.
ff
f
Ес_ли клад мой за_вет_ный за_брал ты с со_бо_ю, ес_ли
f
ten.
ты мо_я боль, что по_ща_ды не про_сит, ес_ли


да_же со_всем ни_че_го я не сто_ю,— пусть по_след_ний мой
ff
ко_лос ут_ра_та не ско_сит, и пусть бу_дет по_ток твой у_
p poco allarg.
dim.
_сы_пан лист_во_ю, что ро_ня_ет мо_я, у_хо_
p
dim.
pp
_дя_ща_я о_сень.
pp
ppp

ПРЕЛЮДИЯ

Перевод А. ГЕЛЕСКУЛА




_ля у_хо_дят — но нам ос_та_ет_ся ве_тер.
p
pp
p
И ве_тер у_
p
cresc.
f
_молк — нет ночь — ю,
p
cresc.
ff
об_ря_жен_ный чер — ным
ff

кре – пом.

pp

Но ве – тер ос –

m. g.

dim.

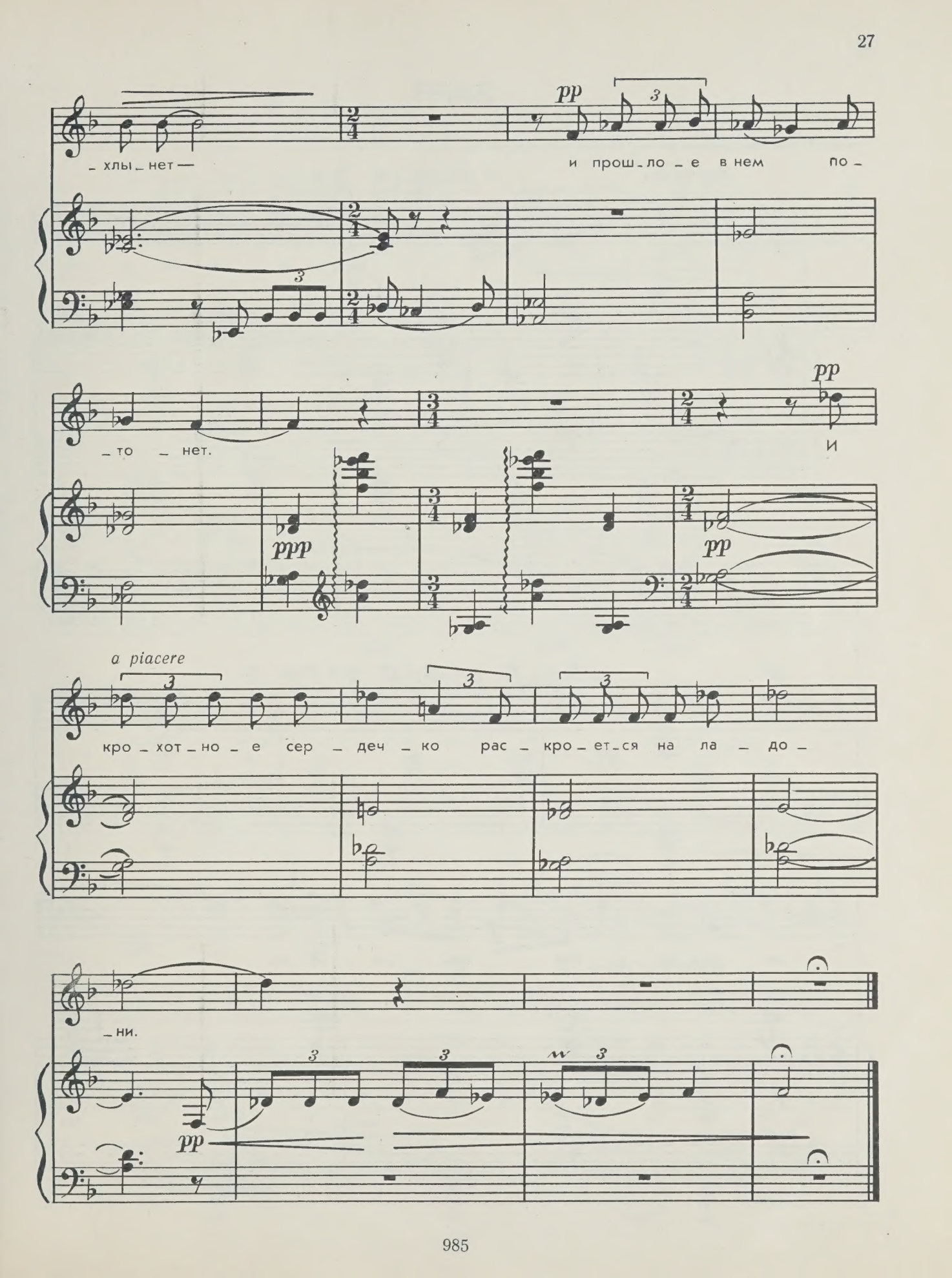
p

pp

– та – вит э – хо, плы – ву – ще – е

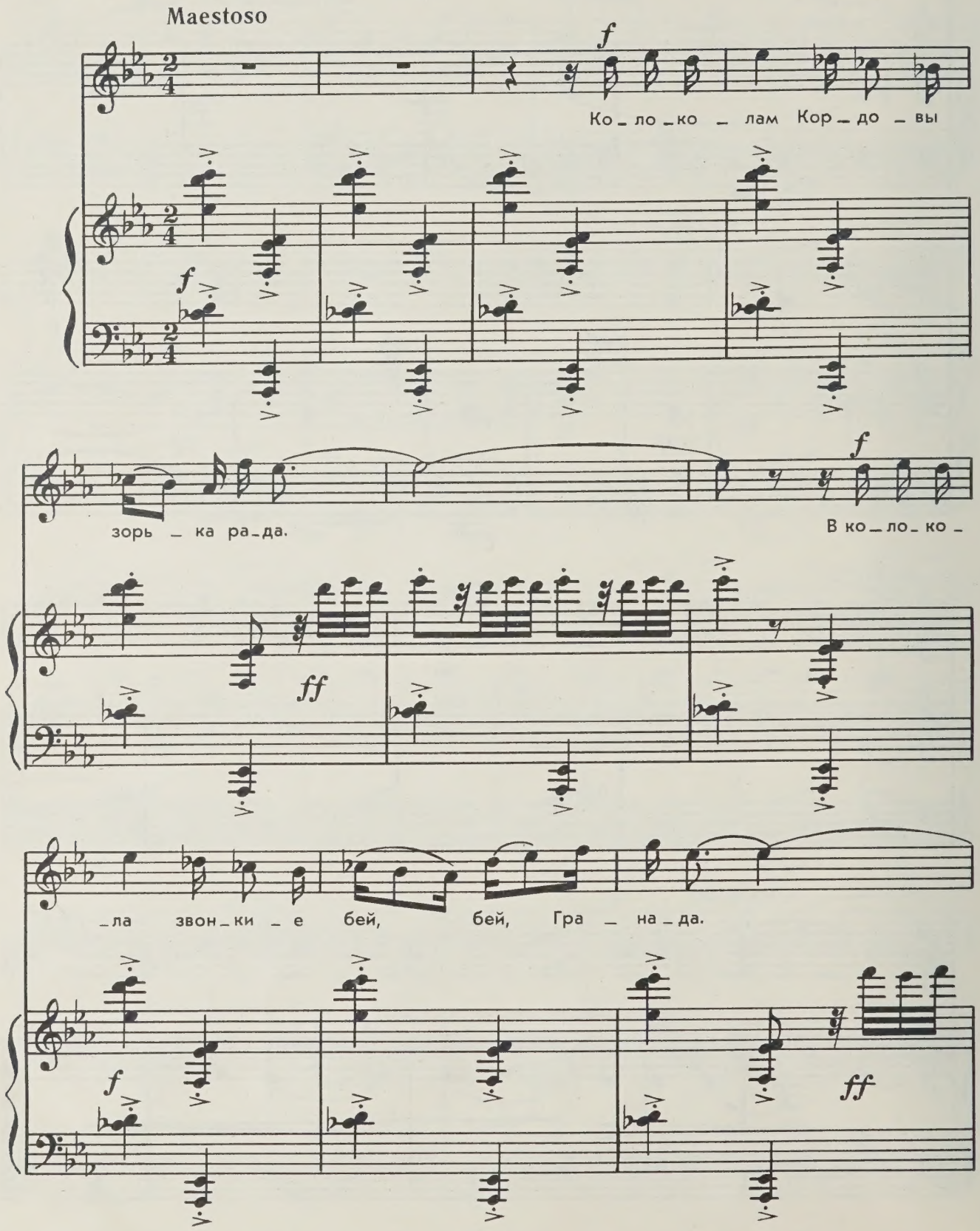
p

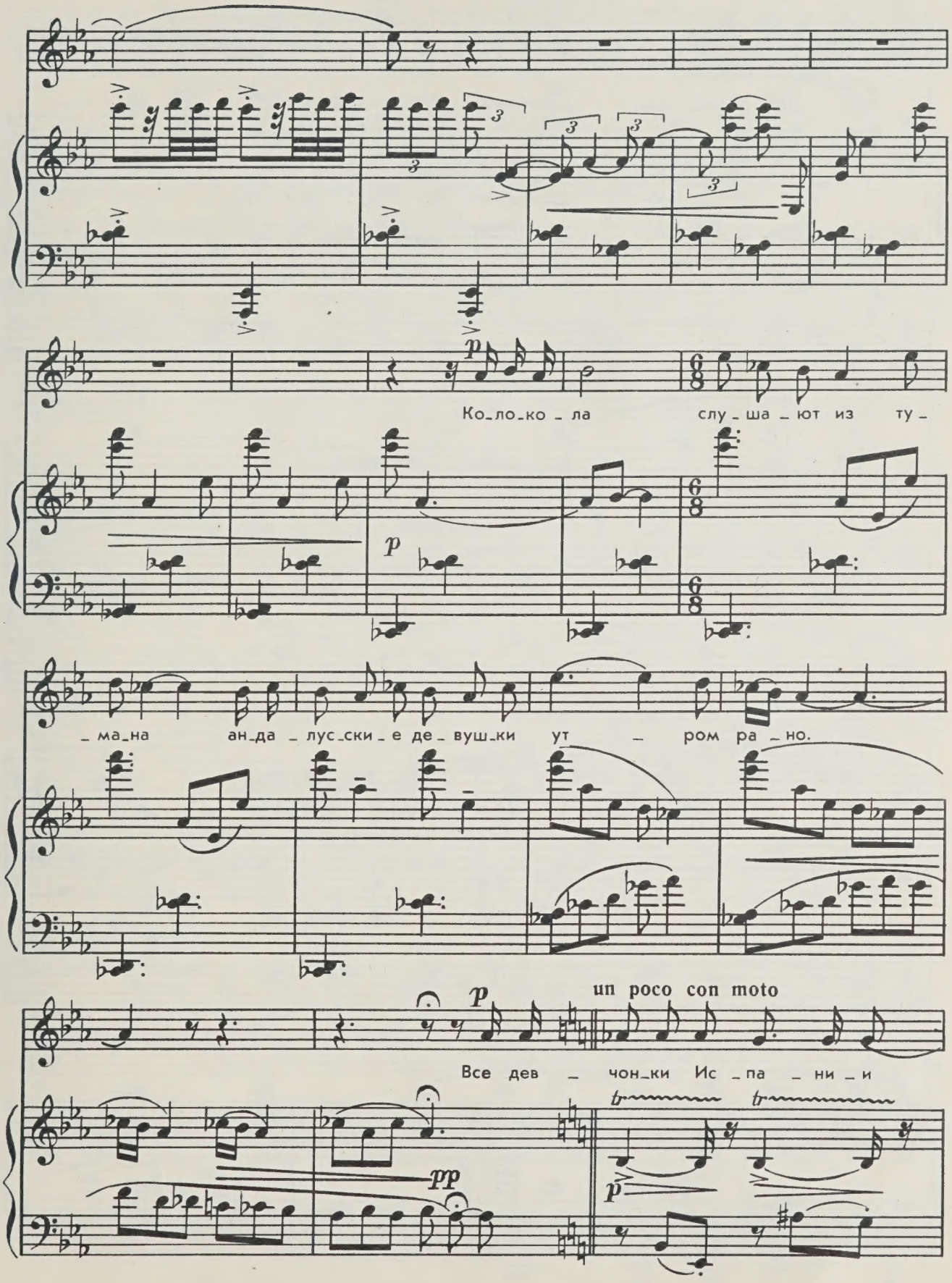
вниз по ре – кам. А мир свет – ля – ков на –

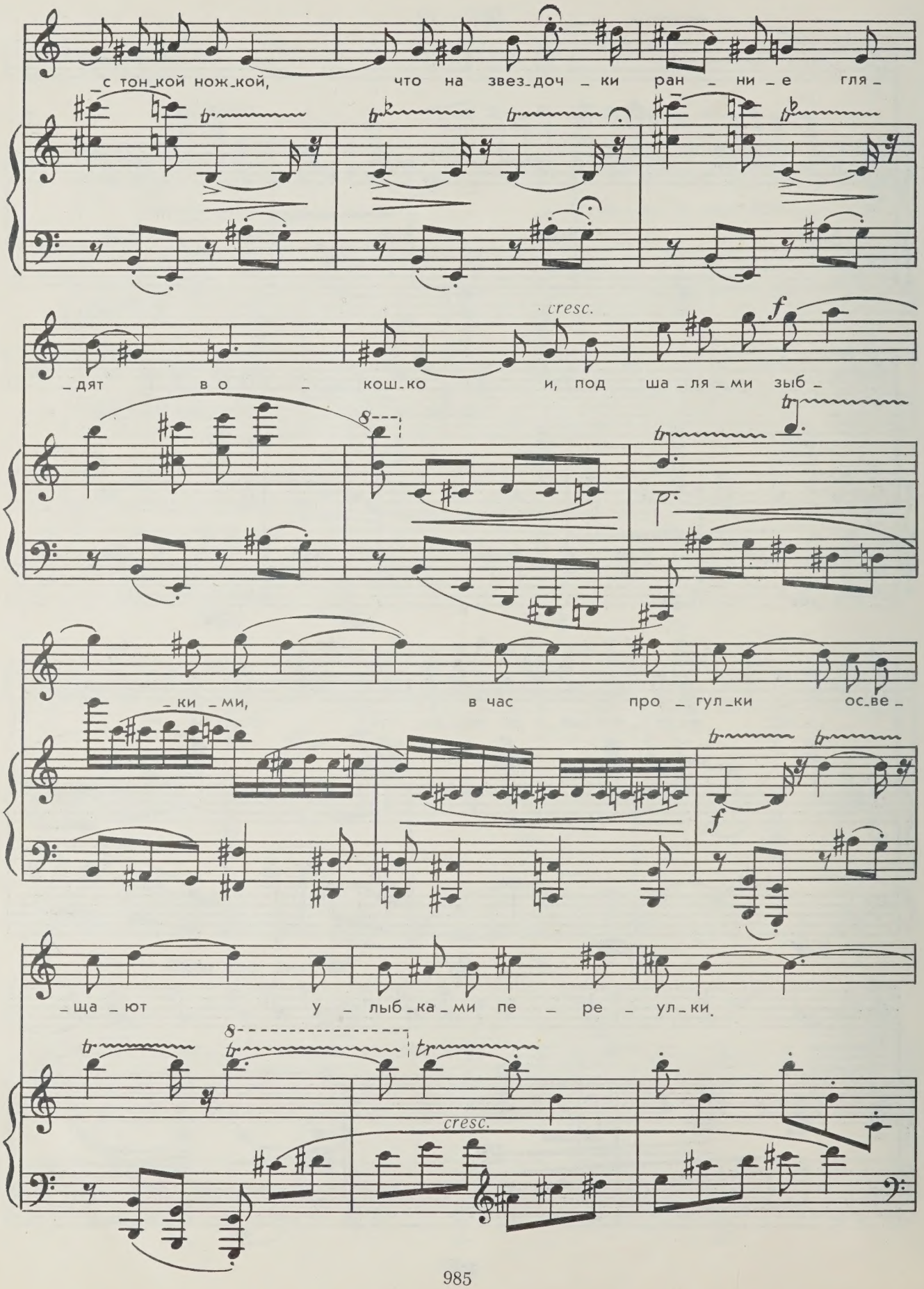

pp
_ хлы _ нет —
и прош _ ло _ е в нем по _
_ то _ нет.
pp
и
ppp
pp
a piacere
кро _ хот _ но _ е сер _ деч _ ко рас _ кро _ ет _ ся на ла _ до _
_ ни.
pp

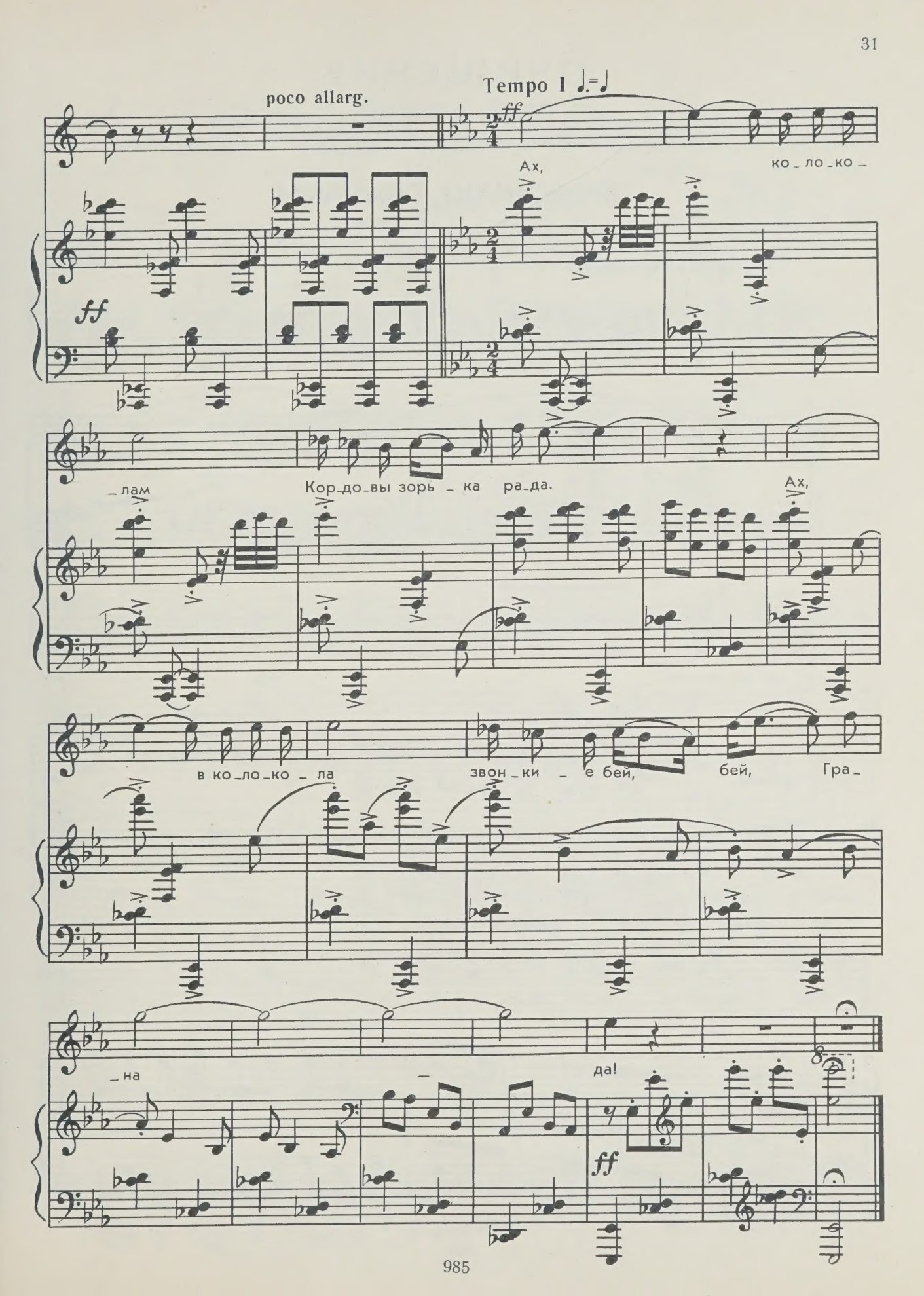
ЗАРЯ

Перевод И. ТЫНЯНОВОЙ




p
Ко_ло_ко_ла слу_ша_ют из ту_
p
_ма_на ан_да_лус_ски_е де_вуш_ки ут_ром ра_но.
un poco con moto
p
Все дев_чон_ки Ис_па_ни_и
pp
p


с тон_кой нож_кой, что на звез_доч_ки ран_ни_е гля_
_дят во_кош_ко_и, под ша_ля_ми зыб_
cresc.
f
_ки_ми, в час про_гул_ки ос_ве_
f
_ща_ют у_лыб_ка_ми пе_ре_ул_ки.
cresc.

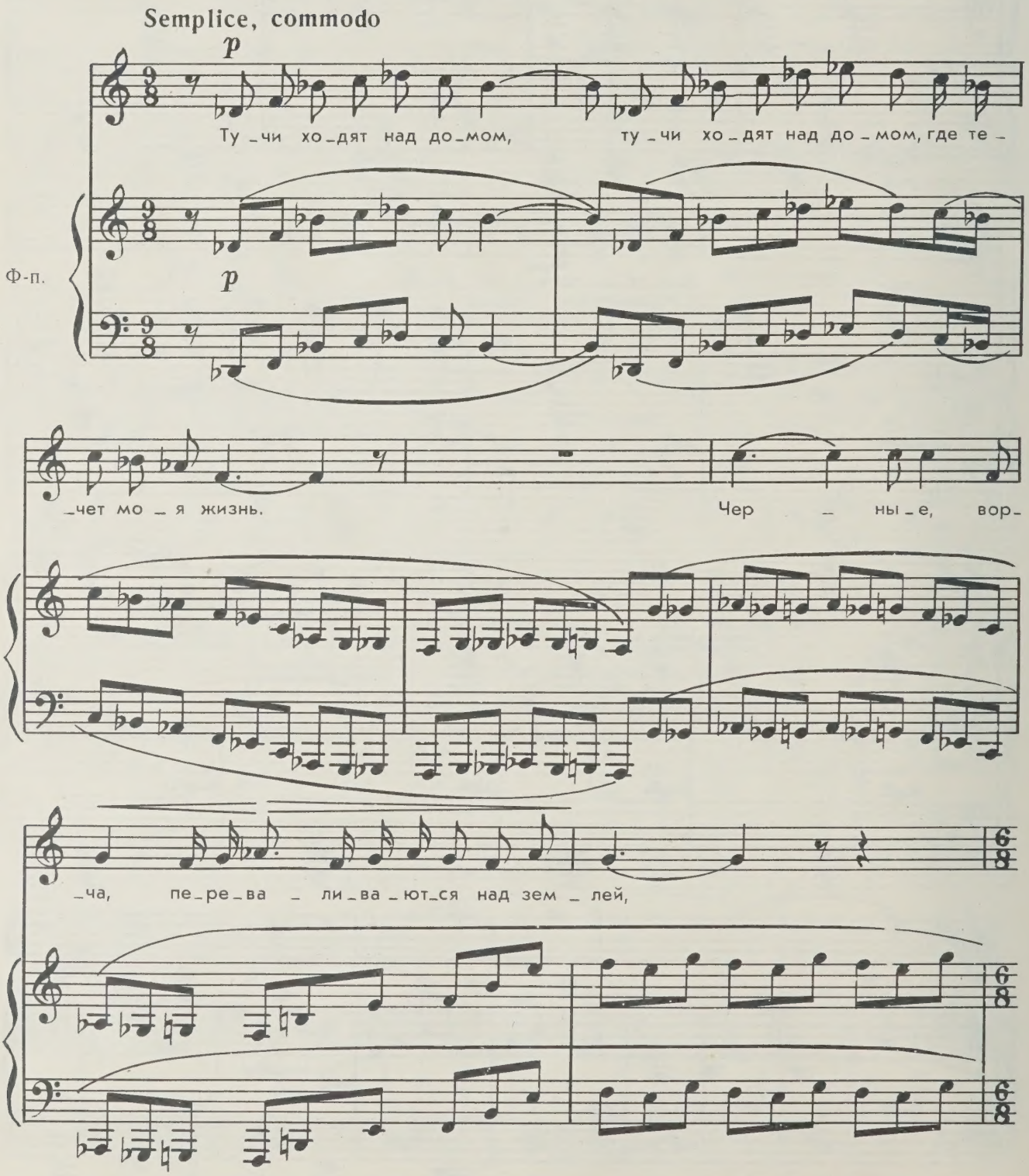

poco allarg.
Tempo I
ff
Ах,
ко_ло_ко_
_лам
Кор_до_вы зорь_ка ра_да.
Ах,
в ко_ло_ко_ла
звон_ки_е бей,
бей,
Гра_
_на
да!
ff

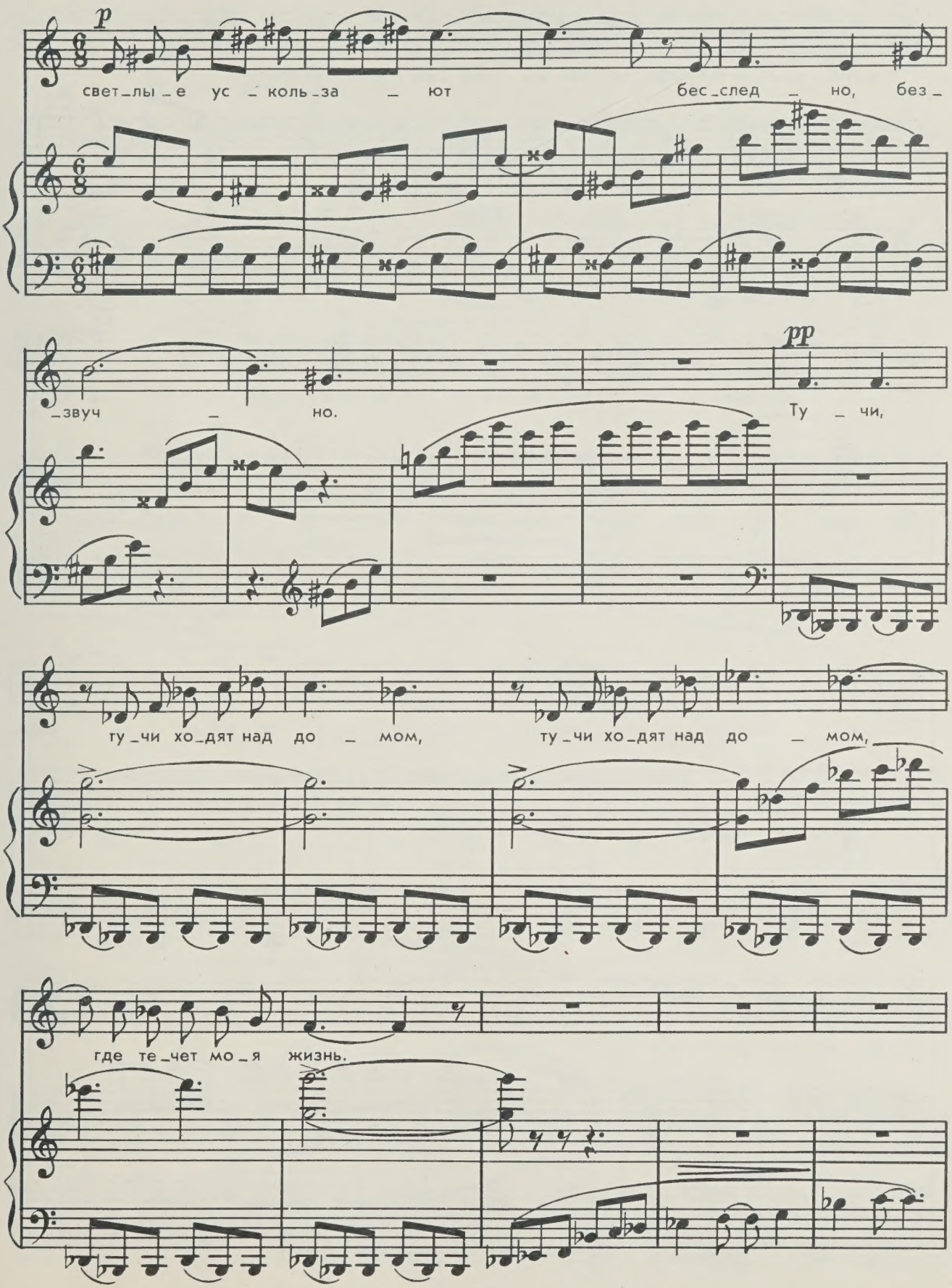
ОЧИЩЕНИЕ

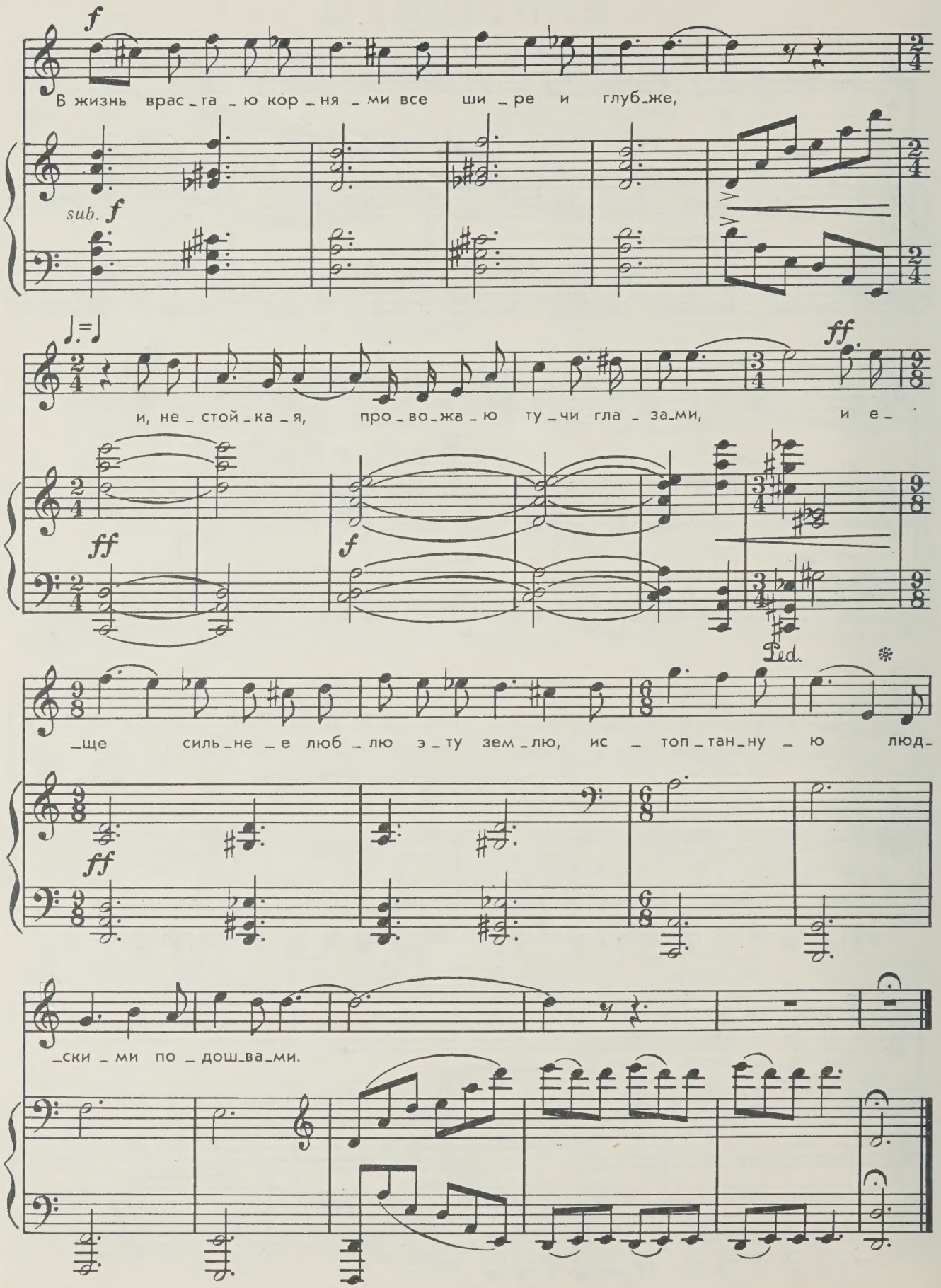
Вокальный цикл
на стихи Тадеуша Ружевича

ПРОВОЖАЮ ГЛАЗАМИ

Перевод Д. САМОЙЛОВА

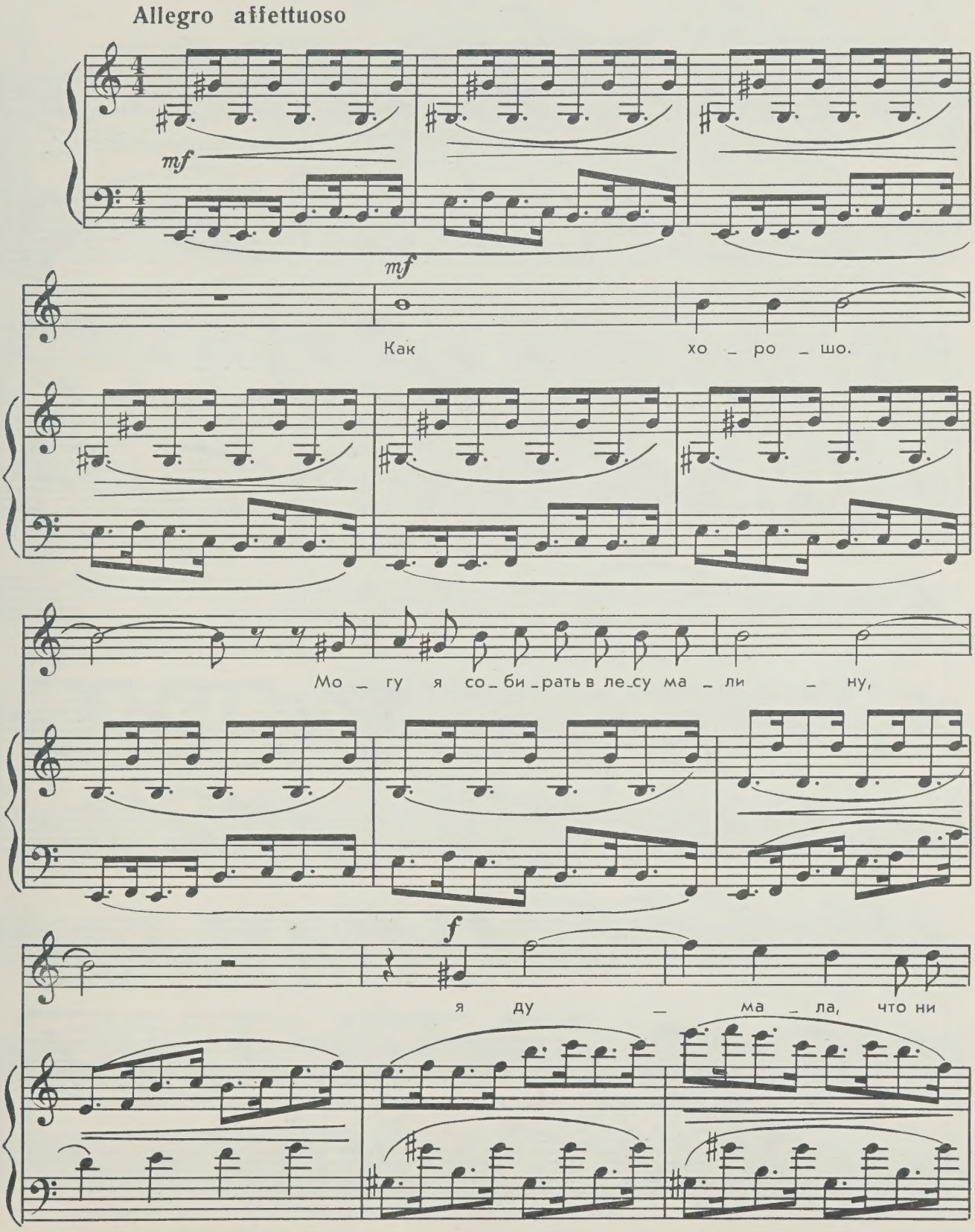


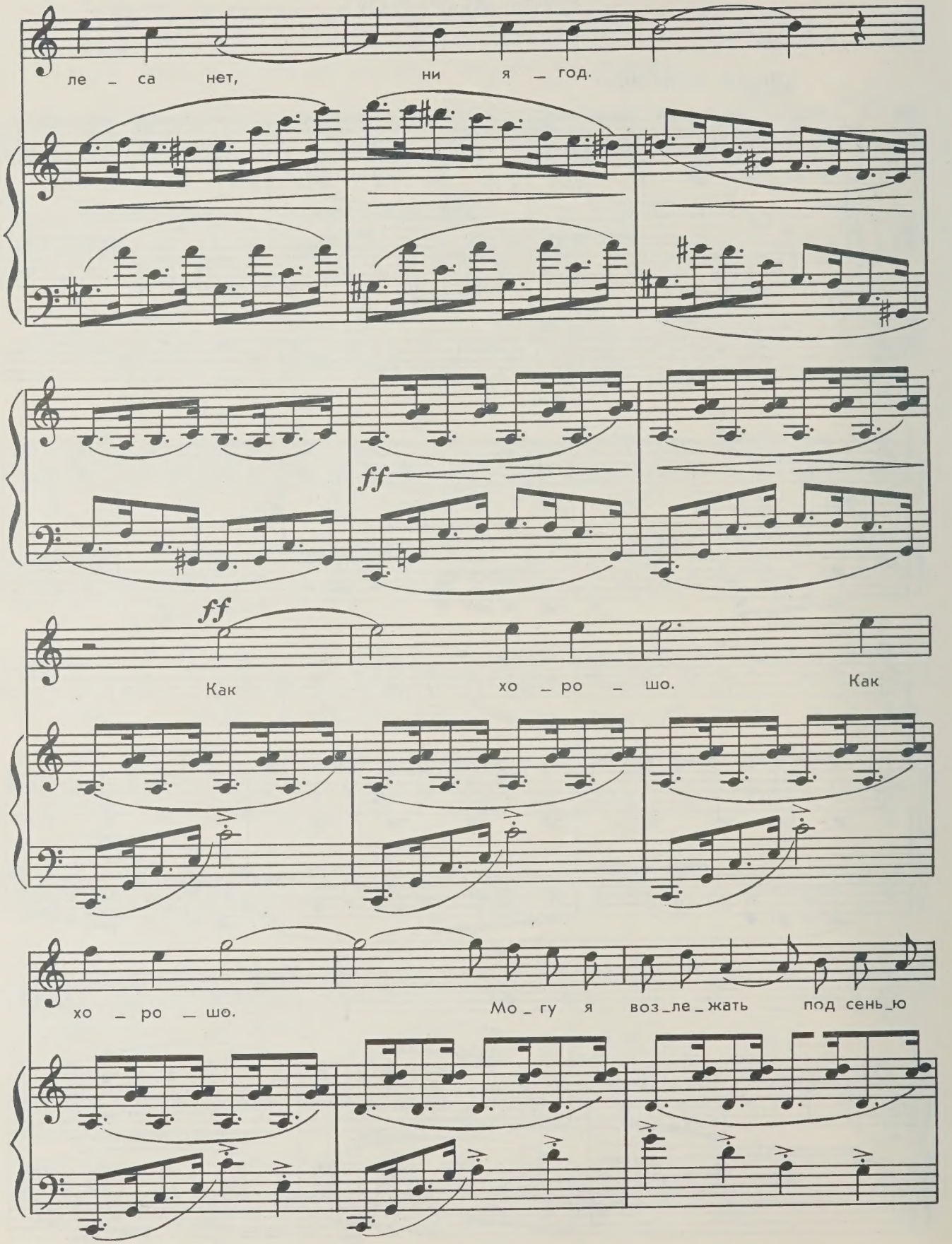

p
свет_лы_е ус_коль_за_ют бес_след_но, без_
_звуч_но.
pp
Ту_чи,
ту_чи хо_дят над до_мом, ту_чи хо_дят над до_мом,
где те_чет мо_я жизнь.

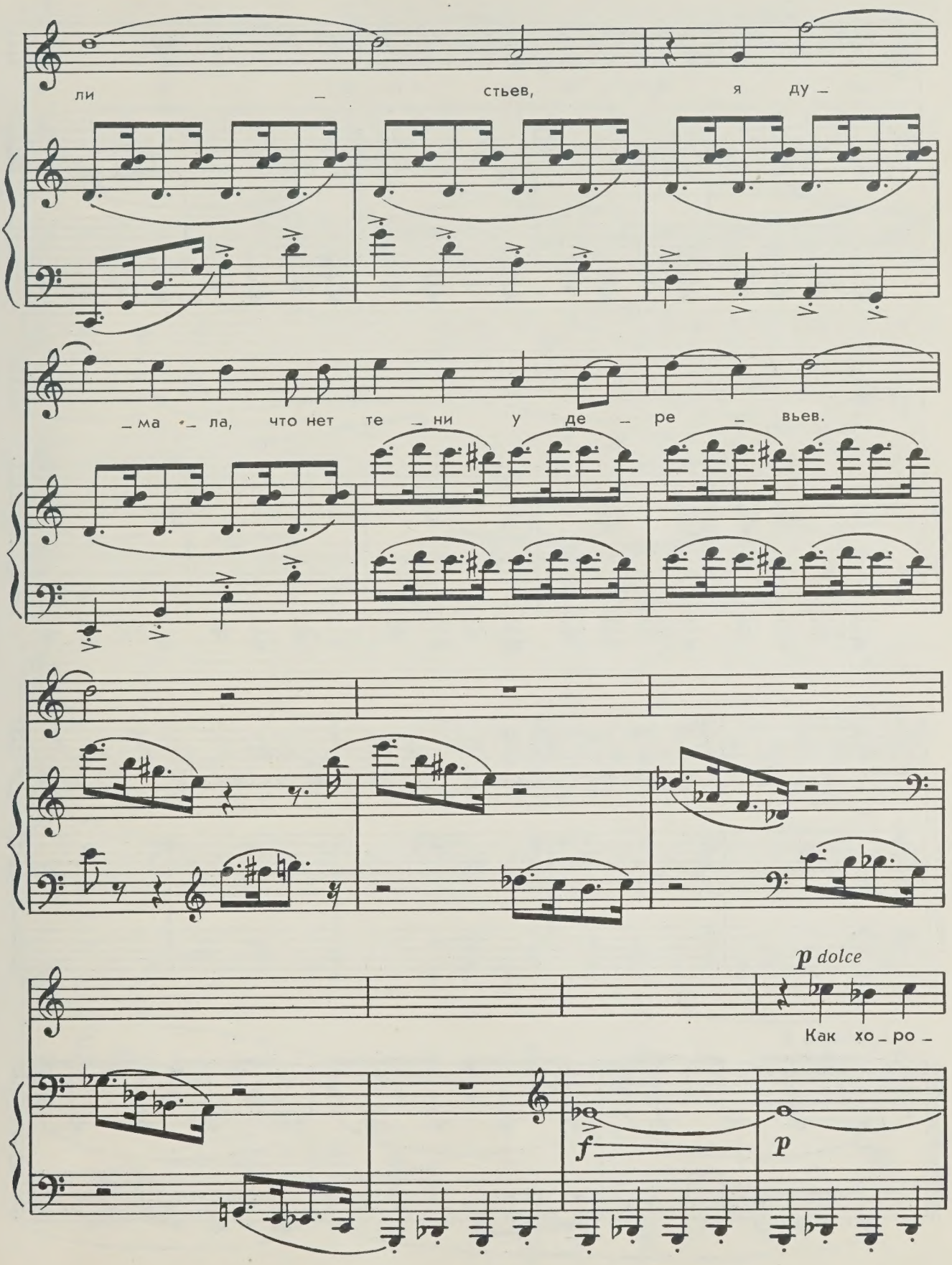

f
В жизнь врас_та_ю кор_ня_ми все ши_ре и глуб_же,
sub. f
ff
и, не_стой_ка_я, про_во_жа_ю ту_чи гла_за_ми, и е_
ff
f
Ped.
_ще силь_не_е люб_лю э_ту зем_лю, ис_топ_тан_ну_ю люд_
ff
_ски_ми по_дош_ва_ми.

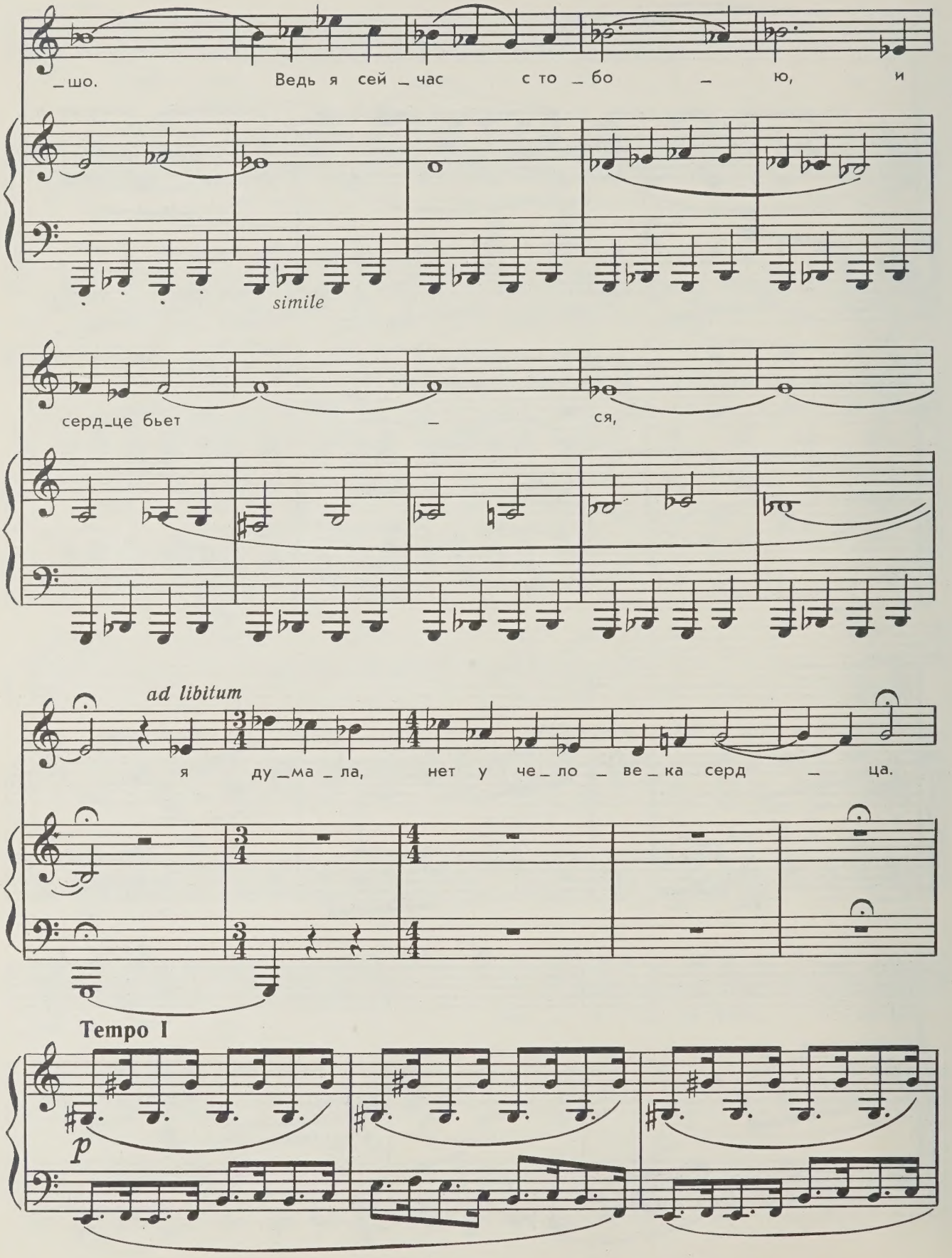
КАК ХОРОШО

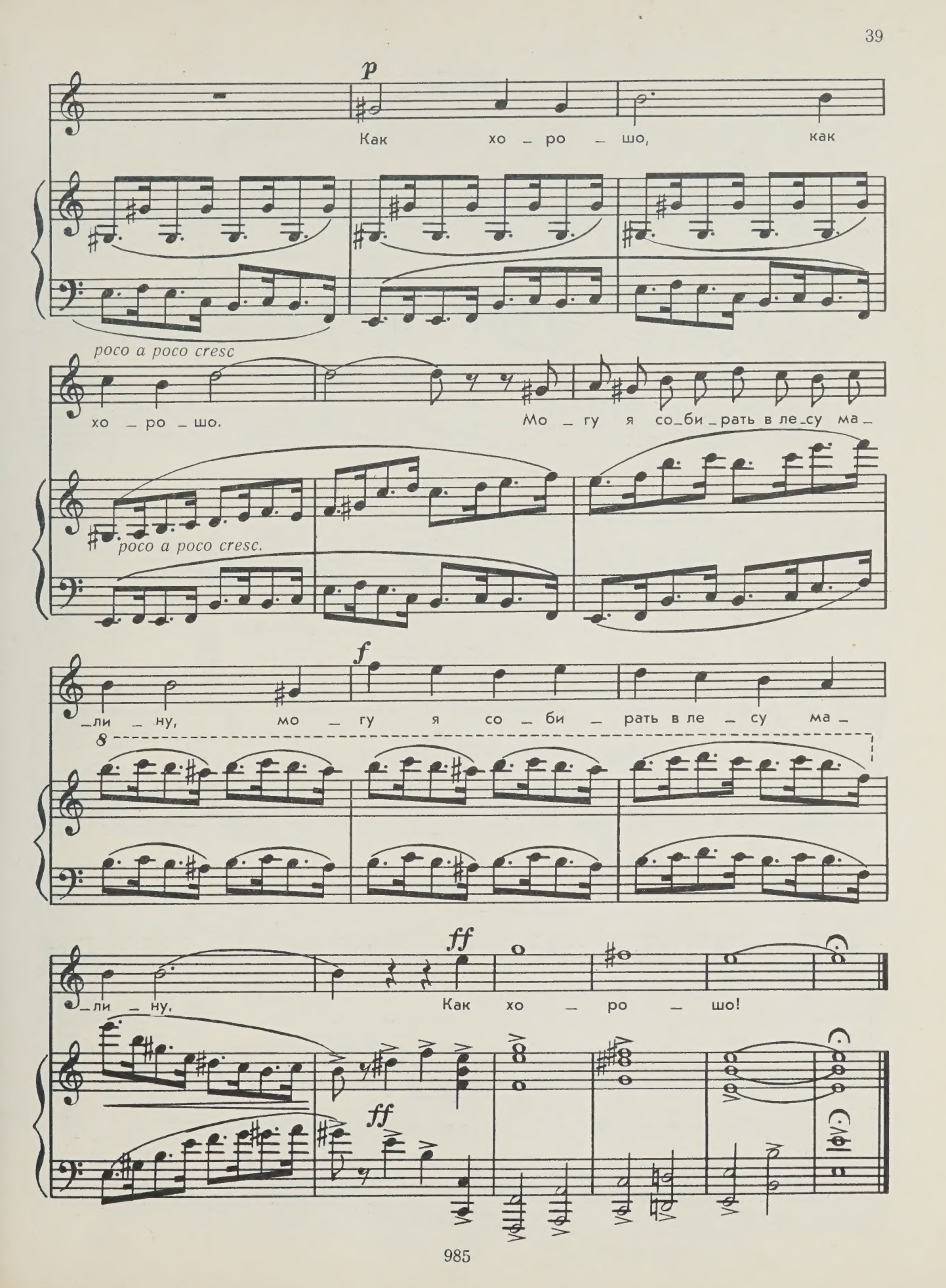
Перевод Н. ГЛАЗКОВА




ле _ са нет, ни я _ год.
ff
ff
Как хо _ ро _ шо. Как
хо _ ро _ шо. Мо _ гу я воз _ ле _ жать под сень _ ю

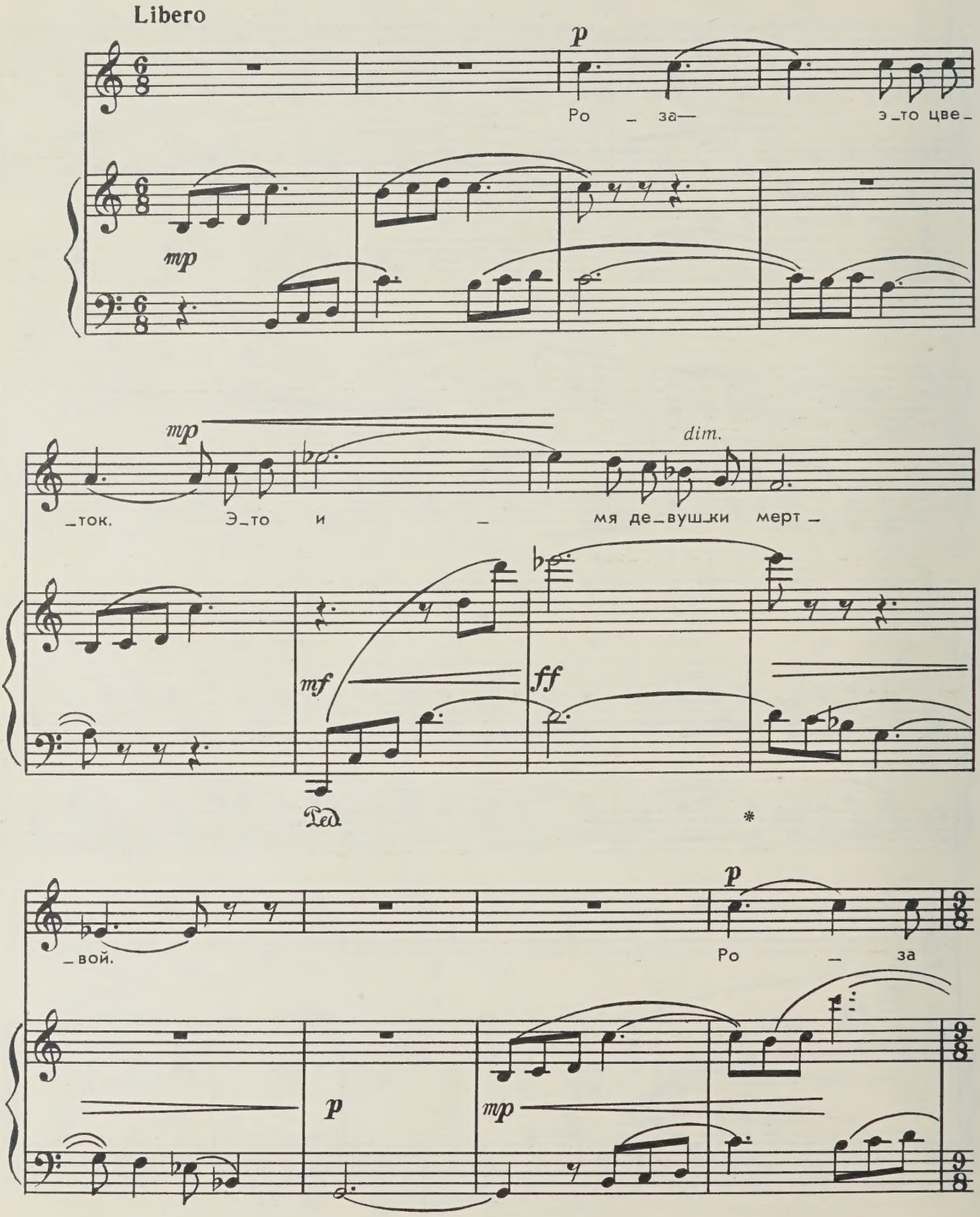

ли – стьев, я ду –
– ма – ла, что нет те – ни у де – ре – вьев.
p dolce
Как хо – ро –
f
p


_шо. Ведь я сей _час с то _бо _ ю, и
simile
серд_це бьет _ ся,
ad libitum
я ду _ма _ла, нет у че _ло _ ве _ка серд _ ца.
Tempo I
p


p
Как хо – ро – шо, как
poco a poco cresc
хо – ро – шо.
Мо – гу я со – би – рать в ле – су ма –
poco a poco cresc.
f
– ли – ну, мо – гу я со – би – рать в ле – су ма –
8
ff
– ли – ну,
Как хо – ро – шо!
ff

РОЗА

Перевод М. КУДИНОВА



мо_жет ле_жать и на теп_лой ла_до_ни и в чер_ной мо_ги_ле.

p dolce

Con moto (un poco)

p poco cresc.

Сто — нет, сто — нет, сто — нет,

p poco a poco cresc.

сто — нет крас — на — я, крас_на_я ро_

f

Tempo I

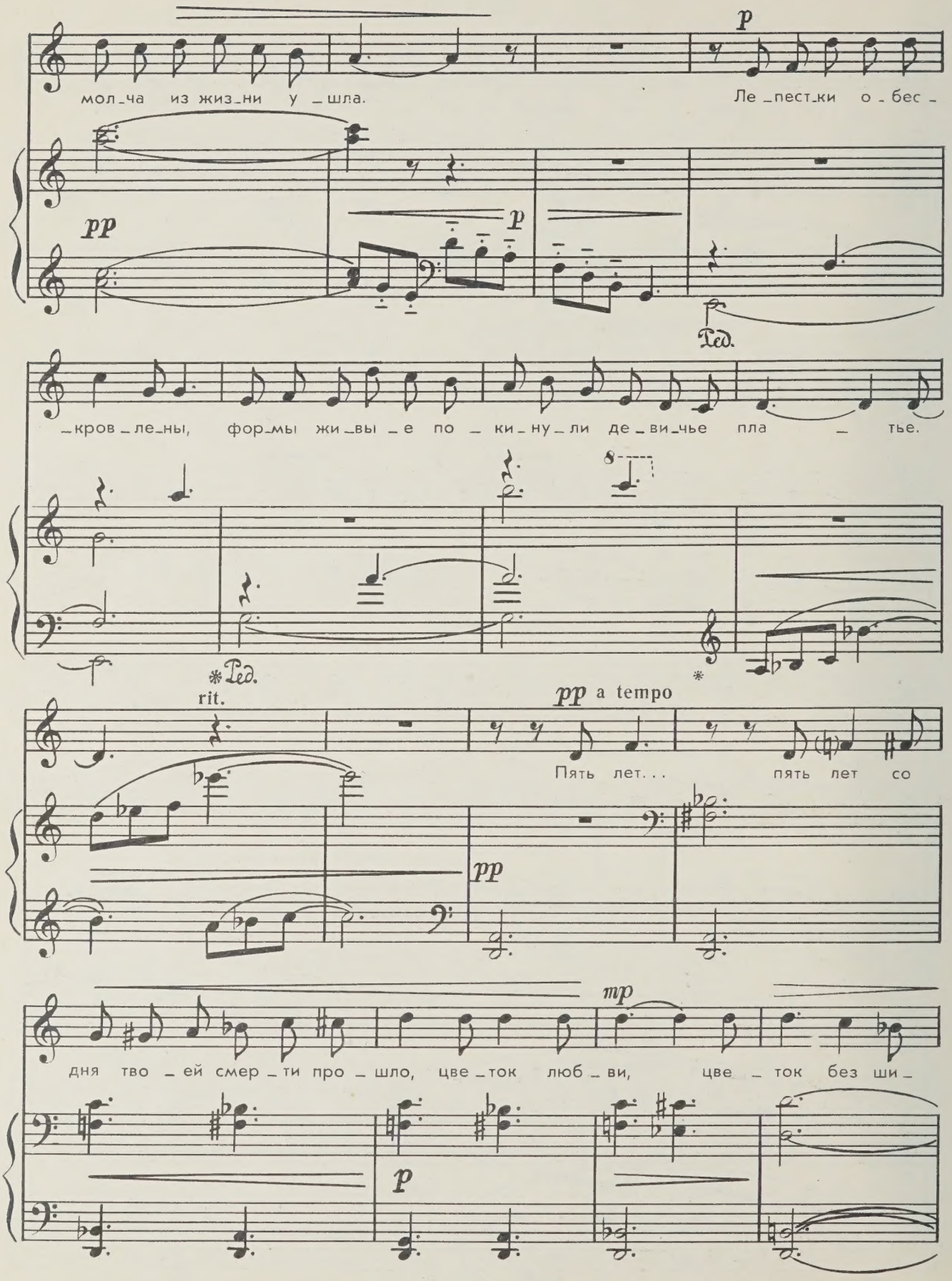
pp

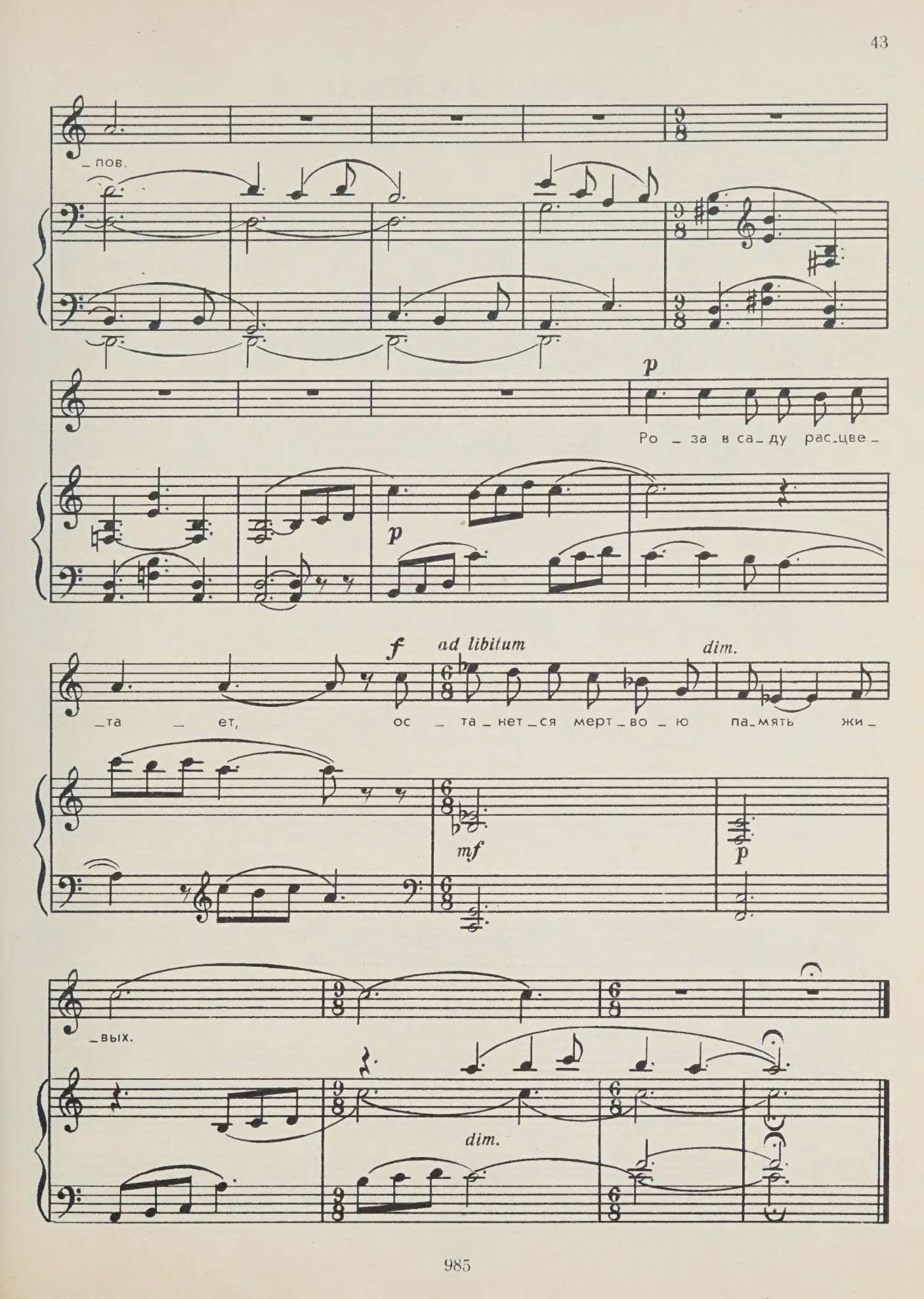
ten.

_за, а зла_то _куд_ра_я

8

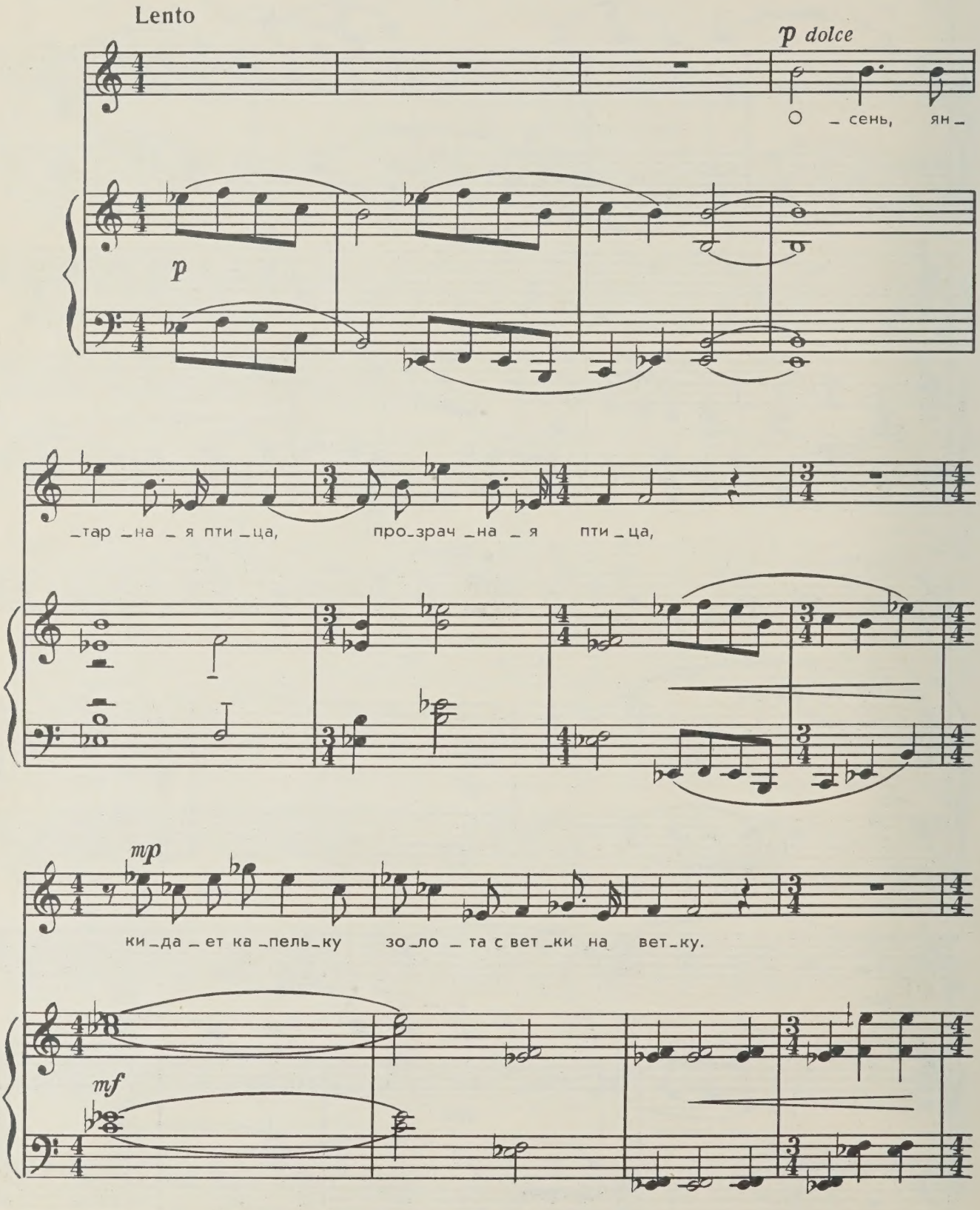
ff


мол_ча из жиз_ни у_шла.
Ле_пест_ки о_бес_
pp
p
Ped.
_кров_ле_ны, фор_мы жи_вы_е по_ки_ну_ли де_ви_чье пла_тье.
8
*Ped.
rit.
pp a tempo
Пять лет... пять лет со
pp
mp
дня тво_ей смер_ти про_шло, цве_ток люб_ви, цве_ток без ши_
p


_пов.
p
Ро _ за в са _ ду рас _ цве _
p
f
ad libitum
dim.
_та _ ет, ос _ та _ нет _ ся мерт _ во _ ю па _ мять жи _
mf
p
_вых.
dim.

ЯНТАРНАЯ ПТИЦА

Перевод М. КУДИНОВА



ff

О – сень, баг – ря – на – я

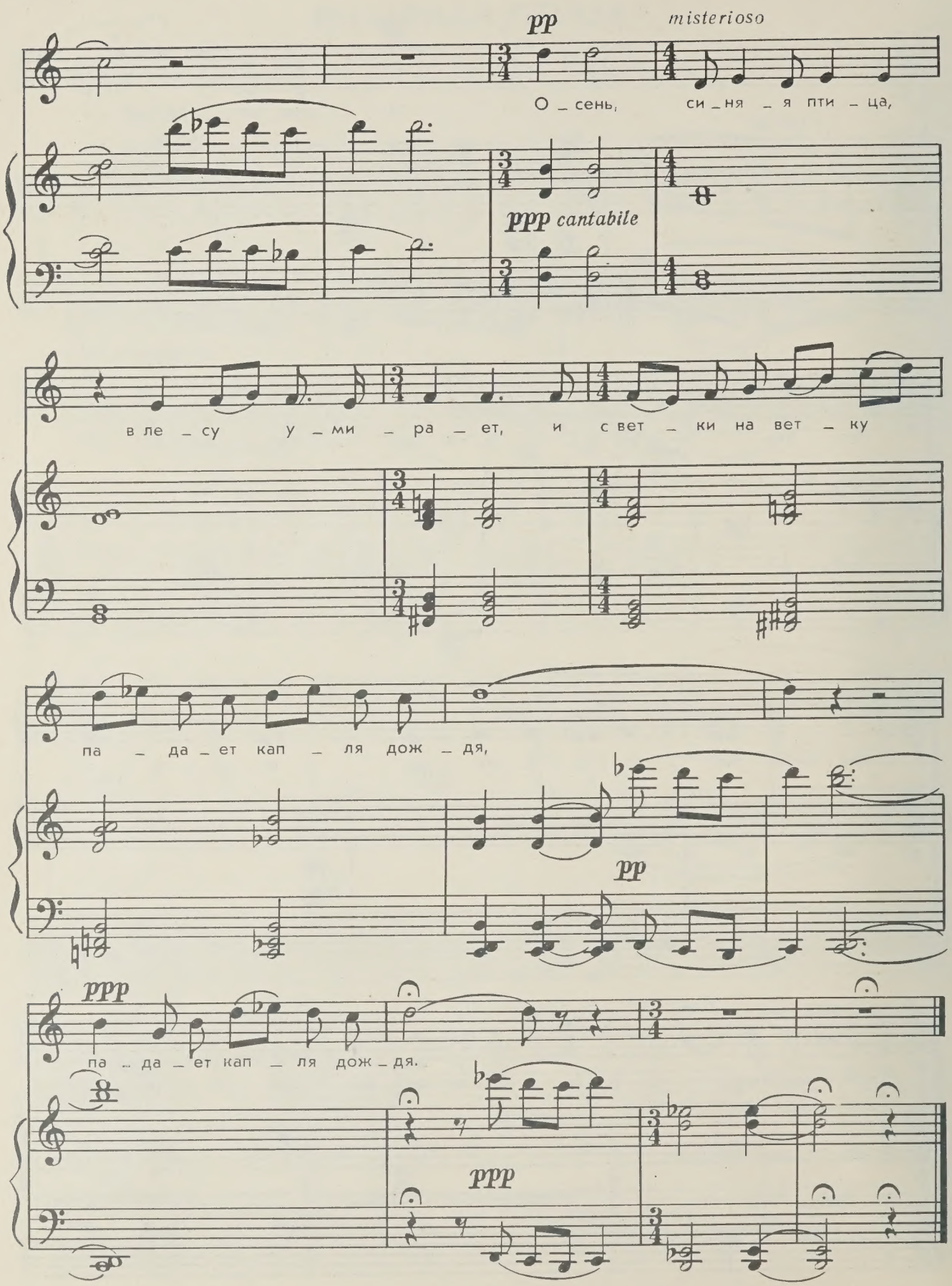
ff

пти – ца, о – сень, баг – ря – на – я

пти – ца, лу – чис – та – я пти – ца, *p cantabile* лу – чис – та – я

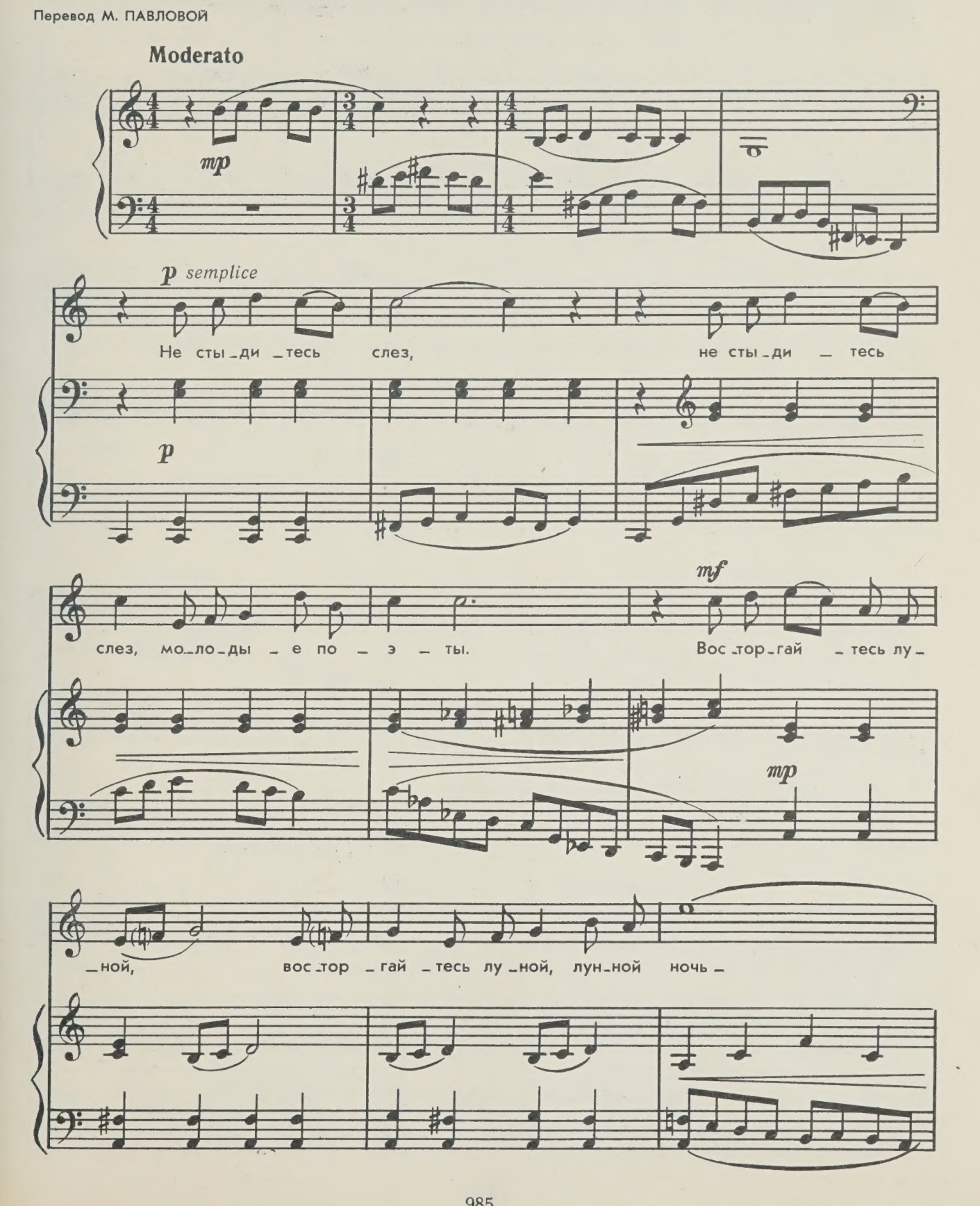
pp

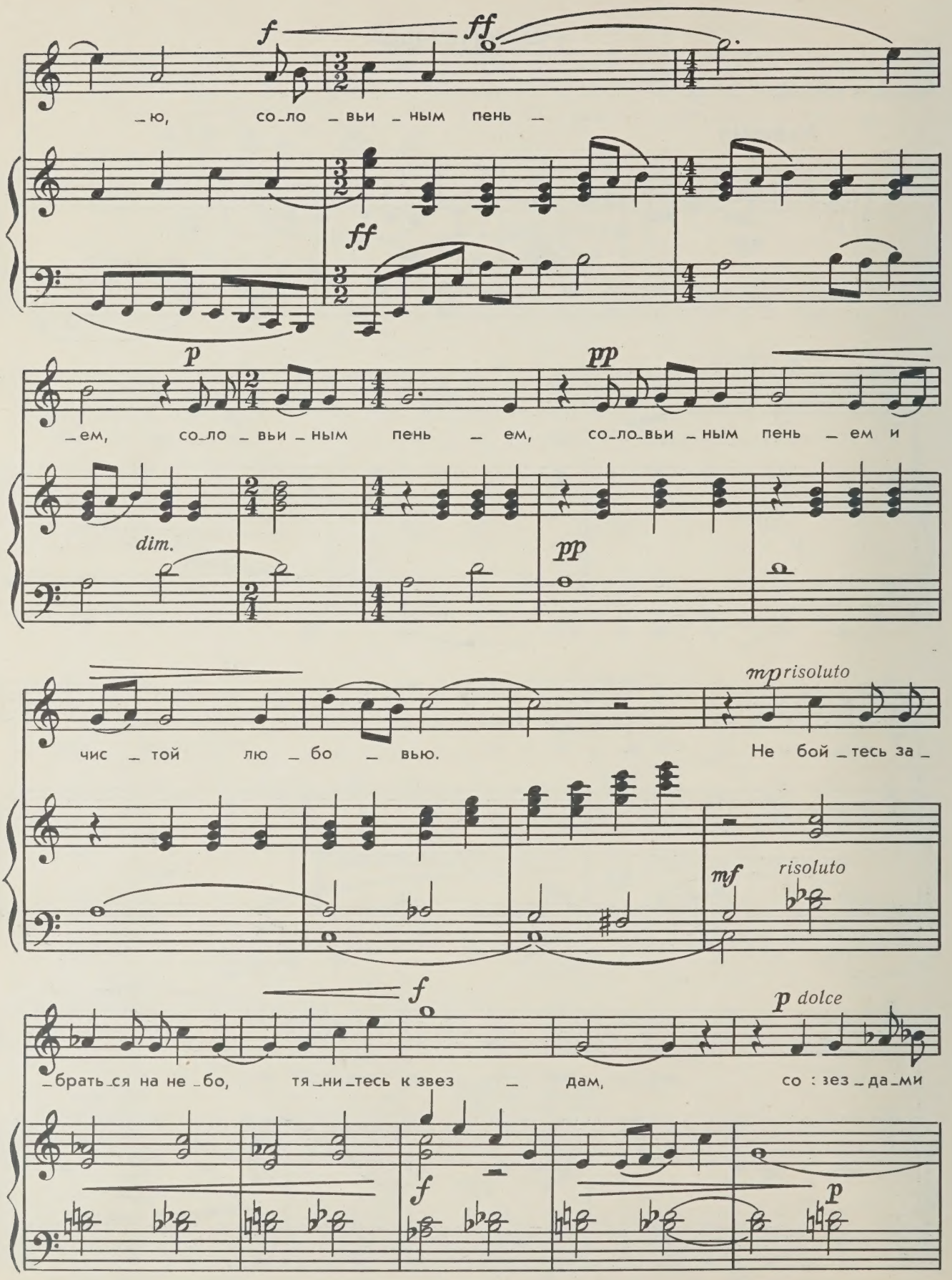
пти – ца, ки – да – ет ка – пель – ку кро – ви с вет – ки на вет – ку.

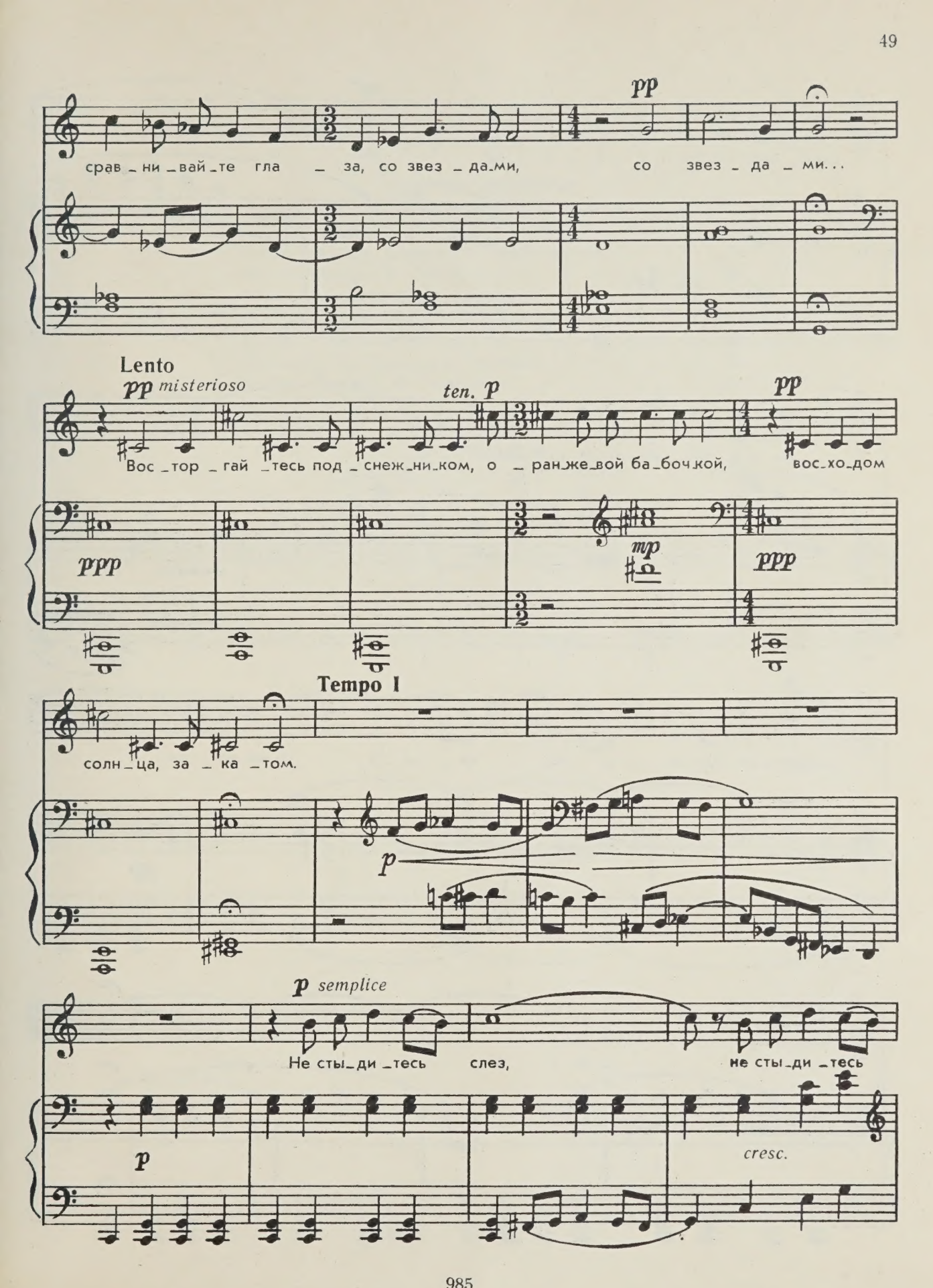

pp
misterioso
О _ сень, си _ ня _ я пти _ ца,
ppp cantabile
в ле _ су у _ ми _ ра _ ет, и свет _ ки на вет _ ку
па _ да _ ет кап _ ля дож _ дя,
pp
ppp
па _ да _ ет кап _ ля дож _ дя.
ppp

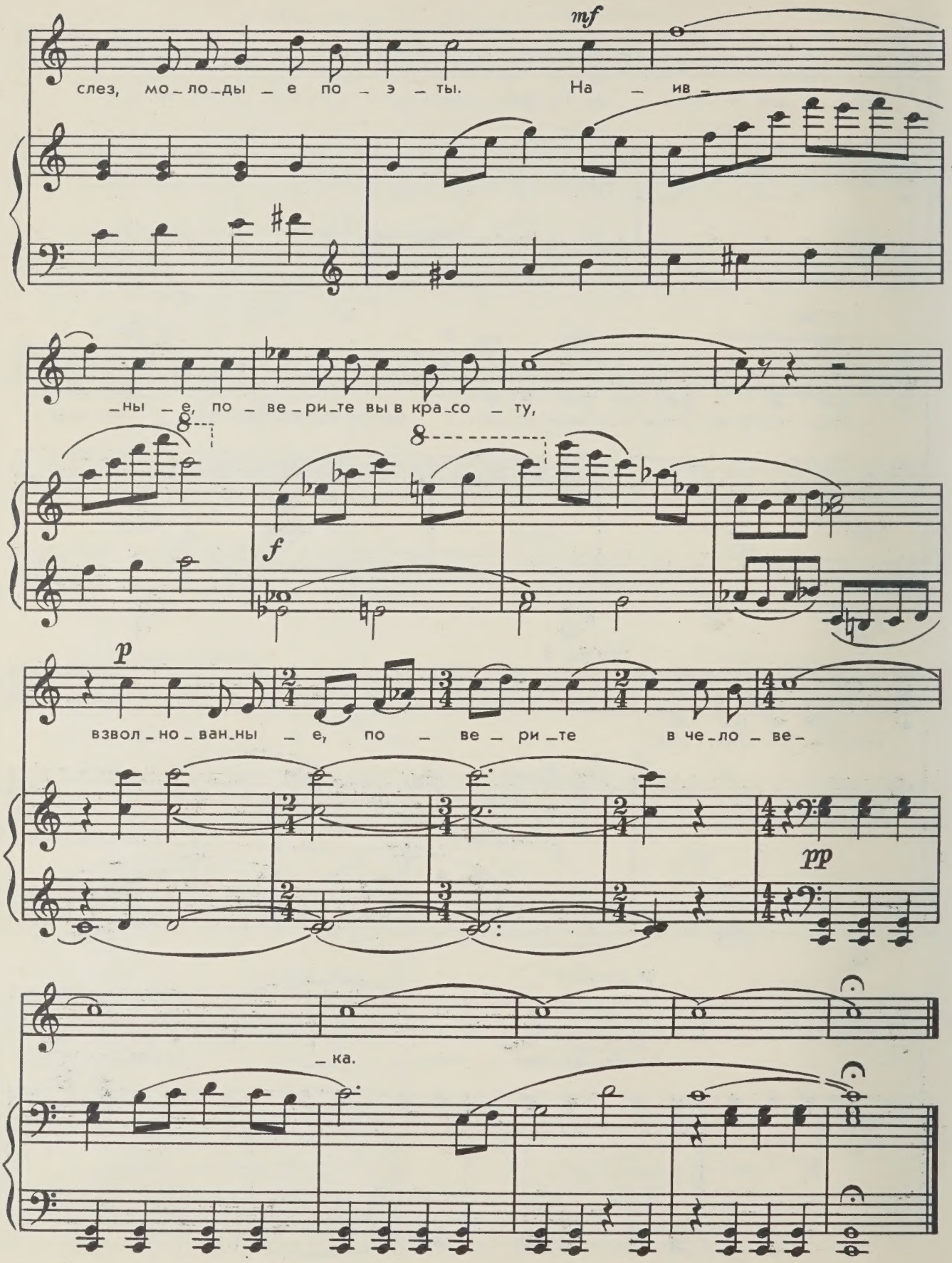
ОЧИЩЕНИЕ

Перевод М. ПАВЛОВОЙ




f
ff
_ю, со_ло_вьи_ным пень_
ff
p
pp
_ем, со_ло_вьи_ным пень_ем, со_ло_вьи_ным пень_ем и
dim.
pp
mp risoluto
чис_той лю_бо_вью. Не бой_тесь за_
mf
risoluto
f
p dolce
_брать_ся на не_бо, тя_ни_тесь к звез_дам, со : зез_да_ми
f
p


pp
срав_ни_вай_те гла_за, со звез_да_ми, со звез_да_ми...
Lento
pp misterioso
ten. p
pp
Вос_тор_гай_тесь под_снеж_ни_ком, о_ран_же_вой ба_боч_кой, вос_хо_дом
ppp
mp
ppp
солн_ца, за_ка_том.
Tempo I
p
p semplice
Не сты_ди_тесь слез, не сты_ди_тесь
p
cresc.


mf
слез, мо_ло_ды_е по_э_ты. На_ив_
_ны_е, по_ве_ри_те вы в кра_со_ту,
f
p
взвол_но_ван_ны_е, по_ве_ри_те в че_ло_ве_
pp
_ка.

СОДЕРЖАНИЕ

ПЕСНИ ОБ ОДИНОЧЕСТВЕ

Вокальный цикл
на стихи Гарсиа Лорки

Суха земля. Перевод Н. Горбаневской 5
Лола. Перевод М. Павловой 10
Селенье. Перевод М. Цветаевой 14
Малагенья. Перевод А. Гелескула 16
Сонет. Перевод М. Кудинова 20
Прелюдия. Перевод А. Гелескула 24
Заря. Перевод И. Тыняновой 28

ОЧИЩЕНИЕ

Вокальный цикл
на стихи Тадеуша Ружевича

Провожаю глазами. Перевод Д. Самойлова . . 32
Как хорошо. Перевод Н. Глазкова 35
Роза. Перевод М. Кудинова 40
Янтарная птица. Перевод М. Кудинова 44
Очищение. Перевод М. Павловой 47

65 коп.

Салманов Вадим Николаевич

РОМАНСЫ

на слова Гарсиа Лорки
и Тадеуша Ружевича

для голоса с фортепиано

Редактор Г. В. Краснов
Худож. редактор Л. И. Рожков
Техн. редактор Р. С. Волховер
Корректоры М. А. Иршаи и С. Н. Мурашева

Подписано к печати 23/I 1969 г. Формат 60×90¹/₈.
Бумага офсетная № 1. Печ. л. 6,5 (6,5). Уч.-изд. л. 6,5
Тираж 900 экз. Зак. № 3968. Цена 65 коп.

Издательство „Музыка", Ленинградское отделение
Ленинград, Д-11, Инженерная ул., 9.

Ленинградская фабрика офсетной печати № 1 Главполиграфпрома
Комитета по печати при Совете Министров СССР.
Ленинград, П-101, Кронверкская ул., 7.

M
1621
.4
S18P5

Salmanov, Vadim Nikolaevich
[Pesni ob odinochestve]
Romansy na slova Garsia
Lorki i Tadeusha Ruzhevicha

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY